叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 甚至史蒂芬(even Stephen) 000001

2. 甚至史蒂芬(even Stephen) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

甚至史蒂芬(Even Stephen)
第1/2页

['i:v(ə)n] ['sti:vən]
EVEN **STEPHEN**
甚至 斯蒂芬

甚至斯蒂芬

[baɪ] [tʃɑ:rlz] [ə; eɪ] . ['stɜ:nz]
By **CHARLES** **A** **.** **STEARNS**
经过 查尔斯 一个 . 斯特恩斯

作者：查尔斯·A·斯特恩斯

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] -
Illustrated **by** **EMSH**
插图 经过 -

由 EMSH 绘制

[ˌaɪ 'ti:]['oʊnli] [teɪks] [wʌn][mæn][tu:; tə] [dɪ'strɔɪ] [ə; eɪ]['pæsɪfɪst]
It **only** **takes** **one** **man** **to** **destroy** **a** **pacifist**
它 仅有的 需要 一 男人 到 破坏 一个 和平主义者

只需要一个人就能摧毁一个和平主义者

[ju:'toʊpiə] — [ɪf] [hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ][gʌn] , [ænd; ənd] [wɪl] [ju:z][ˌaɪ 'ti:] !
Utopia **—** **if** **he** **has** **a** **gun** **,** **and** **will** **use** **it** **!**
乌托邦 — 如果 他 有 一个 枪 , 和 将要 使用 它 !

乌托邦——如果他有枪，并且会使用它!

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['i:tekst][wʌz; wəz] [prə'du:st] [frʌm; frəm]
[**Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[ɪn'fɪnəti] [dʒʊ'laɪ] - .
Infinity **July** **1957** **.**
无穷大 七月 - .

Infinity 1957年7月。

[ɪk'stensɪv] ['ri:sɜ:rtʃ] [dɪd][nɑ:t] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɑ:pirait] [ɑ:n] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nu:d] .]
the **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this** **publication** **was** **renewed** **.** **]**
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[ðə; ði] ['henə] - ['herd] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vər'mɪliən] [keɪp] ['bɔ:rdɪd] ['sti:vənz] ['vi:əkl; 'vi:hɪkl]
The **henna** **-** **haired** **young** **man** **with** **the** **vermilion** **cape** **boarded** **Stephen's** **vehicle**
这 指甲花 - 头发 年轻的 男人 和 这 朱红 岬 登机 斯蒂芬的 车辆
[ɑ:n][ðə; ði] ['θɜ:rti] - [θɜ:rd] [er] ['lev(ə)l] ,
on **the** **thirty** **-** **third** **air** **level** **,**
在 这 三十 - 第三 空气 等级 ,

那个头发染成海娜色、披着朱红色斗篷的年轻男子在三十三层空中登上了斯蒂芬的车。

[les] [ðæn; ðən] [tu:] [wʊps] [ænd; ənd][ə; eɪ]['hɑ:lər][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['steɪʃəneri] [pə'li:s] [floʊt] ,
less **than** **two** **whoops** **and** **a** **holler** **from** **a** **stationary** **police** **float** **,**
较少的 比 二 哎呀 和 一个 抱怨 从 一个 静止的 警察 漂浮 ,

静止的警车花车发出不到两声欢呼和一声呐喊，

[baɪ][ðə; ði]['sɪmp(ə)l][ɪk'spiːdiənt][ʌv; əv] ['græplɪŋ] [ðem; ðəm] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːrm] ,

by	the	simple	expedient	of	grappling	them	together	with	his	right	arm	,
经过	这	简单的	权宜	的	格斗	他们	一起	和	他的	正确的	手臂	,

他用右臂将他们紧紧抓住，这一简单的做法，

['klaɪmɪŋ] ['oʊvər]['ɪntuː][ðə; ði] [siːt] [bɪ'saɪd] ['stiːvən] ,

climbing	over	into	the	seat	beside	Stephen	,
攀登	超过	进入	这	座位	旁	史蒂芬	,

爬到斯蒂芬旁边的座位上，

[ænd; ənd] [ə'laʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] - [tuː; tə] [wɪsk] [ɔːf][æt; ət][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [maɪlz][æn; ən]

and	allowing	his	own	skimmercar	to	whisk	off	at	a	thousand	miles	an
和	允许	他的	自己的	-	到	拂	离开	在	一个	千	英里	一个

['aʊər][wɪð; wɪθ][noʊ] [mɔːr] [kən'troʊl][ðæn; ðən][ɪts]['træfɪk] - ['dɑːdʒɪŋ] ['mekənɪzəm] [ə'fɔːd] .

hour	with	no	more	control	than	its	traffic	-	dodging	mechanism	afforded	.
小时	和	不	更多的	控制	比	它是	交通	-	躲避	机制	提供	.

他任由自己的滑翔车以每小时一千英里的速度疾驰而去，而车辆的控制能力仅限于其躲避交通的机制。

[ðə; ði] ['perigrineitə] [wʌz; wəz] [bɑːr'bærɪkli] ['splendɪd] ,

The	peregrinator	was	barbarically	splendid	,
这	游走者	曾是	野蛮地	灿烂	,

游牧者野蛮而壮丽，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəːlz] [ʃoʊd] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ə; eɪ][hə'bɪtʃuəl][juːz][ʌv; əv][sʌm; səm] [gʊd] [her]

and	his	curls	showed	the	effect	of	a	habitual	use	of	some	good	hair
和	他的	卷发	显示	这	影响	的	一个	习惯性的	使用	的	一些	好的	头发

['ʌndjələnt] .

undulant	.
波状的	.

他的卷发显示出长期使用优质护发素的效果。

[mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [gʌn] .

More	to	the	point	,	he	had	a	gun	.
更多的	到	这	观点	,	他	有	一个	枪	.

更重要的是，他有枪。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['wɪkɪd] ['mɔɪstʃər] ['raɪfəlz] [wɪtʃ] [kæn; kən] [stiːm] [ðə; ði] [fleʃ] [ɔːf]

It	was	one	of	those	wicked	moisture	rifles	which	can	steam	the	flesh	off
它	曾是	一	的	那些	邪恶	水分	步枪	哪个	能	蒸汽	这	肉	离开

[ə; eɪ]['mænz] [boʊnz] [æt; ət] [θriː] ['hʌndrəd] ['peɪsɪz] .

a	man's	bones	at	three	hundred	paces	.
一个	男人的	骨头	在	三	百	步幅	.

那是一种威力巨大的蒸汽枪，能在三百步之外把人的皮肉都蒸干。

[kwaɪt] [ɪ'liːg(ə)l] .

Quite	illegal	.
相当	非法的	.

完全违法。

[hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət] ['stiːvən] .

He	smiled	at	Stephen	.
他	微笑	在	史蒂芬	.

他朝斯蒂芬笑了笑。

[hɪz; ɪz] ['dentʃərz] [wɜːr; wər] [gʊd] .

His	dentures	were	good	.
他的	假牙	是	好的	.

他的假牙很好。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['steɪnləs] [stiːl] , [bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [deɪ] [ænd; ənd] [taɪm] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]
They **were** **stainless** **steel** **,** **but** **in** **this** **day** **and** **time** **that** **was** **to** **be**
他们 是 防锈的 钢 , 但 在 这 天 和 时间 那 曾是 到 是
[ɪk'spektɪd] .
expected **.**
预期的 .

它们是不锈钢材质的，但这在当时是意料之中的。

[moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] , [ɪn]['embrioʊ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] [bloʊ] - [daʊn] ,
Most **of** **his** **generation** **,** **in** **embryo** **during** **the** **last** **Blow** **-** **down** **,**
最多 的 他的 一代 , 在 胚胎 期间 这 最后的 吹 - 向下 ,

他这一代的大部分人，在上一次大萧条时期还处于胚胎发育阶段。

[hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn] [wɪ'ðaʊt] [tiːθ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] .
had **been** **born** **without** **teeth** **of** **their** **own** **.**
有 到过 出生 没有 牙齿 的 他们的 自己的 .

他们天生就没有牙齿。

" ['sɑːri] [tuː; tə] [ˌɪnkən'viːniəns] [juː; jʊ] , ['sɪtɪzn] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **Sorry** **to** **inconvenience** **you** **,** **Citizen** **,** **"** **he** **said** **,**
" 对不起 到 不便 你 , 公民 , " 他 说 ,

“很抱歉给您带来不便，市民，”他说。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [pə'liːs] [wɜːr; wər] [raɪt] [ɑːn][maɪ] [brʌʃ] [ðæt] [taɪm] .
" **but** **the** **police** **were** **right** **on** **my** **brush** **that** **time** **.**
" 但 这 警察 是 正确的 在 我的 刷子 那 时间 .

“但当时警察就紧随其后。”

[pliːz] [tɜːrn] [raɪt] [æt; ət][ðə; ði][nekst] [er] ['kɔːrɪdɔːr][ænd; ənd] [hed] [aʊt][tuː; tə] [siː] .
Please **turn** **right** **at** **the** **next** **air** **corridor** **and** **head** **out** **to** **sea** **.**
请 转动 正确的 在 这 下一个 空气 走廊 和 头 出去 到 海 .

请在下一个空中走廊右转，驶向大海。

" [ænd; ənd] [wen] ['stiːvən] , [ɪn'trænst] , [ʃoʊd] [noʊ][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ə'beɪ] , [hiː; hi] [prɔdid]
" **And** **when** **Stephen** **,** **entranced** **,** **showed** **no** **inclination** **to** **obey** **,** **he** **prodded**
" 和 什么时候 史蒂芬 , 着迷 , 显示 不 倾角 到 服从 , 他 催促
[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wepən] .
him **with** **the** **weapon** **.**
他 和 这 武器 .

“斯蒂芬被迷惑了，没有丝毫服从的意思，于是他用武器戳他。

[prɔdid] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ][moʊst] ['sensətɪv] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'nætəmi] .
Prodded **him** **in** **a** **most** **sensitive** **part** **of** **his** **anatomy** **.**
催促 他 在 一个 最多 敏感的 部分 的 他的 解剖学 .

他戳了他身体最敏感的部位。

" [aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [kɪld] [wʌns] [tə'deɪ] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [jet] [ɪ'lev(ə)n]
" **I** **have** **already** **killed** **once** **today** **,** **"** **he** **said** **,** **"** **and** **it** **is** **not** **yet** **eleven**
" 我 有 已经 被杀 一次 今天 , " 他 说 , " 和 它 是 不是 然而 十一
[ə'klɔk, əu-] . "
o'clock **.** **"**
点钟 . "

“我今天已经杀了一个人，”他说，“现在还没到十一点呢。”

" [aɪ] [siː] , " ['stiːvən] [sed] ['stɪfli] , [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [kɔːrs] .
" **I** **see** **,** **"** **Stephen** **said** **stiffly** **,** **and** **changed** **course** **.**
" 我 看 , " 史蒂芬 说 僵硬地 , 和 已更改 课程 .

“我明白了，”斯蒂芬僵硬地说，然后改变了方向。

[hiː; hi] [maɪt] ['sɪmpli] [hæv; həv] [ɪk'siːdɪd] [ðə; ði] [spiːd] ['lɪmɪt][ɪn][ðə; ði] [sloʊ] ['træfɪk] [striːm] [ænd; ənd]

He	might	simply	have	exceeded	the	speed	limit	in	the	slow	traffic	stream	and
他	可能	简单地	有	超出	这	速度	限制	在	这	慢的	交通	溪流	和

['gɑːtn] [ðem; ðəm] [ə'restɪd] ,

gotten	them	arrested	,
获得	他们	被捕	,

他可能只是在缓慢的车流中超速行驶，导致他们被捕。

[bʌt; bət][hiː; hi] [senst] [ðæt] [ðɪs] [wʊd] [nɑːt][duː] .

but	he	sensed	that	this	would	not	do	.
但	他	感觉到的	那	这	会	不是	做	.

但他感觉这样做行不通。

[ə; eɪ][hæf] - ['meməri] , ['pleɪɪŋ] [ə'raʊnd][ɪn][hɪz; ɪz]['kreɪniəm] , [kraɪd] [aʊt][fɔːr; fər][ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] .

A	half	-	memory	,	playing	around	in	his	cranium	,	cried	out	for	recognition	.
一个	一半	-	记忆	,	玩耍	大约	在	他的	颅骨	,	哭	出去	为了	认出	.

一段模糊的记忆，在他的脑海里游荡，渴望得到认可。

['sʌmwer] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðɪs] ['dedli] [jʌŋ] [mæn] [bɪ'fɔːr] ,

Somewhere	he	had	seen	this	deadly	young	man	before	,
某处	他	有	已见	这	致命	年轻的	男人	前	,

他以前曾在某个地方见过这个危险的年轻人。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə'soʊsieɪtɪd][ə; eɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [veɪg] [ʌn'plezntnəs] .

and	with	him	there	was	associated	a	more	than	vague	unpleasantness	.
和	和	他	那里	曾是	联系	一个	更多的	比	模糊的	不愉快	.

与他在一起，人们会感到一种难以言喻的不快。

[suːn] [ðə; ði] [bluː] [pə'sɪfɪk][wʌz; wəz] ['ʌndər] [ðem; ðəm] .

Soon	the	blue	Pacific	was	under	them	.
很快	这	蓝色的	太平洋	曾是	在下面	他们	.

很快，蔚蓝的太平洋就出现在他们脚下。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['striːmɪŋ] [ˌsaʊθ'west] [baɪ] [saʊθ] [æt; ət][æn; ən]['æltɪtuːd] [ʌv; əv] ['eɪti] [maɪlz] .

They	were	streaming	southwest	by	south	at	an	altitude	of	eighty	miles	.
他们	是	流媒体	西南	经过	南	在	一个	高度	的	八十	英里	.

它们以八十英里的高度向西南偏南方向流动。

['stiːvən] [wʌz; wəz][nɑːt] ['terəfaɪd] [æt; ət] ['biːɪŋ] ['kɪdnæpt] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [hɜːrd]

Stephen	was	not	terrified	at	being	kidnapped	,	for	he	had	never	heard
史蒂芬	曾是	不是	恐惧	在	存在	被绑架	,	为了	他	有	绝不	听到

[ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ,

of	such	a	thing	,
的	这样的	一个	事物	,

斯蒂芬并不害怕被绑架，因为他从未听说过这种事。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [dɪd] ['wɜːri] [hɪm; ɪm] .

but	there	was	one	thing	that	did	worry	him	.
但	那里	曾是	一	事物	那	做过	担心	他	.

但有一件事让他感到担忧。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [leɪt] [fɔːr; fər][wɜːrk] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	shall	be	late	for	work	,	"	he	said	.
"	我	将	是	晚的	为了	工作	,	"	他	说	.

“我上班要迟到了，”他说。

" [wɜːrk] , " [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [sed] , " [ɪz][ə; eɪ] [bɔːr] .

"	Work	,	"	the	young	man	said	,	"	is	a	bore	.
"	工作	,	"	这	年轻的	男人	说	,	"	是	一个	钻孔	.

“工作，”年轻人说，“很无聊。”

" ['stiːvən] [wʌz; wəz] [ʃɑːkt] .
" **Stephen** **was** **shocked** **.**
" 史蒂芬 曾是 震惊 .

斯蒂芬感到震惊。

[wɜːrk] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ðə; ðɪ] ['seɪkrɪd] ['prɪnsəp(ə)l] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] ;
Work **had** **always** **been** **the** **sacred** **principle** **of** **his** **life** **;**
工作 有 总是 到过 这 神圣 原则 的 他的 生活 ;

工作一直是他生命中神圣的原则;

[ə; eɪ] [rer] [ænd; ənd] ['elɪveɪtɪŋ] ['swiːtnəs] [tuː; tə] [biː; bi] ['kʌltɪveɪtɪd] [ænd; ənd] ['seivəd] [wen'evər] [ˌaɪ 'tiː]
a **rare** **and** **elevating** **sweetness** **to** **be** **cultivated** **and** **savored** **whenever** **it**
一个 稀有的 和 提升 甜味 到 是 栽培 和 细细品味 每当 它
[maɪt] [biː; bi] ['ɔːfərd] .
might **be** **offered** **.**
可能 是 提供 .

这是一种罕见而令人愉悦的甜味，值得珍惜和细细品味。

[hiː; hi] , [hɪm'self] , [hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [ə'lɔtid] ['ɔːltərnət] ['θɜːrzdeɪ] [ˌæftər'nuːnz] [æz; əz]
He **,** **himself** **,** **had** **long** **been** **allotted** **alternate** **Thursday** **afternoons** **as**
他 , 他自己 , 有 长的 到过 分配 备用 周四 下午 作为
[ˌbaɪə'lɑːdʒɪk(ə)l] [tek'nɪʃ(ə)n] [æt; ət] [nɪ'mɑːnɪk] [ˌmænju'fæktʃərz] ,
biological **technician** **at** **Mnemonic** **Manufactures** **,**
生物 技术员 在 记忆法 制成品 ,

他本人长期以来都被安排在 Mnemonic Manufactures 公司担任生物技术员，隔周的周四下午上班。

[plænt] [noʊ] . - , [baɪ] [ðə; ðɪ] [wɜːrks] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [mɪst] [ə; eɪ]
Plant **No** **.** **103** **,** **by** **the** **Works** **Administration** **,** **and** **he** **had** **not** **missed** **a**
植物 不 . - , 经过 这 作品 行政 , 和 他 有 不是 错过 一个
[deɪ] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] .
day **for** **many** **years** **.**
天 为了 许多 年 .

他在公共工程管理局下属的第 103 号工厂工作，多年来一天也没有缺勤。

[ðɪs] ['hæpənd] [tuː; tə] [biː; bi] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['θəːzdiz; -deiz] ,
This **happened** **to** **be** **one** **of** **his** **Thursdays** **,**
这 发生 到 是 一 的 他的 星期四 ,

那天恰好是他的某个星期四。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [ə'raɪv] [suːn] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [leɪt] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [fɔːr] - ['aʊər] [ʃɪft] .
and **if** **he** **did** **not** **arrive** **soon** **he** **would** **be** **late** **for** **the** **four** **-** **hour** **shift** **.**
和 如果 他 做过 不是 到达 很快 他 会 是 晚的 为了 这 四 - 小时 转移 .

如果他再不赶到，就会错过四个小时的轮班。

['sɜːrt(ə)nli] [noʊ] [wʌn] [els] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] [ə; eɪ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ʃɪft]
Certainly **no** **one** **else** **could** **be** **expected** **to** **relinquish** **a** **part** **of** **his** **shift**
当然 不 一 别的 可以 是 预期的 到 放弃 一个 部分 的 他的 转移
[tuː; tə] [ə'kɑːmədeɪt] [ə; eɪ] ['lægərd] .
to **accommodate** **a** **laggard** **.**
到 容纳 一个 落后者 .

当然，没有人会指望其他人为了迁就一个拖延的人而放弃自己的一部分工作时间。

" [wɜːrk] [ɪz] [fɔːr; fər] [præts] , " [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] [sed] [ə'gen] .
" **Work** **is** **for** **prats** **,** " **the** **young** **man** **said** **again** **.**
" 工作 是 为了 老鼠 , " 这 年轻的 男人 说 再次 .

"工作是傻瓜才干的事，"年轻人又说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [inˈkʌridʒz] [ˌstiːətoʊˈpɪdʒiə; ˌstiːətoʊˈpaɪdʒiə] .
" **It** **encourages** **steatopygia** **.**
" 它 鼓励 脂肪堆积症 .

"它会诱发臀部脂肪堆积。"

[maɪ][læst][wɜːrk] [deɪt] [wʌz; wəz][naɪn] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] [ðæt] [aɪ]['nevər] [went]

My	last	work	date	was	nine	years	ago	,	and	I	am	glad	that	I	never	went
我的	最后的	工作	日期	曾是	九	年	前	,	和	我	是	高兴的	那	我	绝不	去

[bæk] .

back	.
后退	.

我最后一次上班是在九年前，我很庆幸自己没有回去上班。

" ['stiːvən] [naʊ] [felt][ə; eɪ][sɜːrdʒ][ʌv; əv] [fɪr] [æt; ət][læst] .

"	Stephen	now	felt	a	surge	of	fear	at	last	.
"	史蒂芬	现在	毛毡	一个	涌	的	害怕	在	最后的	.

“斯蒂芬终于感到一阵恐惧袭来。”

[sʌtʃ] [ˌʌnrɪ'dʒen(ə)rət] [æz; əz] [ðɪs] [mæn][wɜːr; wər] [sed] [tuː; tə][ɪg'zɪst] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd]['nevər]

Such	unregenerates	as	this	man	were	said	to	exist	,	but	he	had	never
这样的	未再生	作为	这	男人	是	说	到	存在	,	但	他	有	绝不

[met][wʌn] [bɪ'fɔːr] .

met	one	before	.
遇见	一	前	.

据说世上确实存在像这个人一样顽固不化的恶人，但他以前从未遇到过。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['ʃædoʊi] [ˌʌnɪm'plɔɪd] , [huː] , [bɑːrd] [frʌm; frəm] ['gʌvərnmənt] [ˌdɪspen'seɪʃn] ,

They	were	the	shadowy	Unemployed	,	who	,	barred	from	government	dispensation	,
他们	是	这	阴暗的	失业	,	WHO	,	禁止	从	政府	豁免	,

[mʌst; məst][lɪv; laɪv][baɪ][ðer; ðər][wɪts][ə'loʊn] .

must	live	by	their	wits	alone	.
必须	居住	经过	他们的	智慧	独自的	.

他们是隐匿的失业者，被政府救济拒之门外，只能靠自己的智慧谋生。

['wɪmzɪk(ə)l] ['naɪələsts] , [ðeɪ] , [huː] [wɜːr; wər][æpt][tuː; tə][ˌrekwɪ'zɪʃ(ə)n]['hjuːmən][laɪf] , [æz; əz] [wel] [æz; əz]

Whimsical	nihilists	,	they	,	who	were	apt	to	requisition	human	life	,	as	well	as
异想天开	虚无主义者	,	他们	,	WHO	是	易于	到	征用	人类	生活	,	作为	出色地	作为

['prɑːpərti] ,

property	,
财产	,

他们是反复无常的虚无主义者，他们不仅掠夺财产，还倾向于夺取人的生命。

[æt; ət][ə; eɪ] [-] ['noʊtɪs] .

at	a	breath's	notice	.
在	一个	呼吸	注意	.

一瞬间。

[smɔːl] ['laɪtnɪŋ] ['ʃiːtɪd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðer; ðər][baʊ; boʊ] .

Small	lightning	sheeted	in	front	of	their	bow	.
小的	闪电	床单	在	正面	的	他们的	弓	.

弓箭前方闪过一道道细小的闪电。

[ə; eɪ] [vɔɪs] ['krækld] [ɪn][ðə; ði] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [dɪsk] .

A	voice	crackled	in	the	communications	disk	.
一个	嗓音	噼啪作响	在	这	通讯	磁盘	.

通讯盘里传来一阵噼啪声。

" [ə'tenʃ(ə)n] !

"	Attention	!
"	注意力	!

“注意力！

[ðɪs] [ɪz][æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] [er] ['bærɪkeɪd] .

This	is	an	official	air	barricade	.
这	是	一个	官方的	空气	路障	.

这是官方认可的防空屏障。

[proʊ'siːd] [tuː; tə] ['lev(ə)l] [twelv] [tuː; tə] [biː; bi] [klɪrd] . "

Proceed	**to**	**Level**	**Twelve**	**to**	**be**	**cleared**	**.**	**"**
继续	到	等级	十二	到	是	已清除	.	"

请前往第十二层进行通关。

" [prɪ'tend] [tuː; tə] [kəm'plaɪ] , " [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [sed] .

"	**Pretend**	**to**	**comply**	**,**	**"**	**the**	**young**	**man**	**said**	**.**
"	假装	到	遵守	,	"	这	年轻的	男人	说	.

"假装服从，"年轻人说。

" [ðen] , [wen] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [sɪks] [ɔːr] [eɪt] ['levlz] [bɪ'loʊ] [ðiːz] [pə'troʊl] ['skɪmɚz] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌjuː 'es]

"	**Then**	**,**	**when**	**you**	**are**	**six**	**or**	**eight**	**levels**	**below**	**these**	**patrol**	**skimmers**	**following**	**us**
"	然后	,	什么时候	你	是	六	或者	八	级别	以下	这些	巡逻	撇渣器	下列的	我们

,

,

,

"然后，当你们位于这些跟随我们的巡逻滑翔机下方六到八层时，

[meɪk] [ə; eɪ] [rʌn] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [tɔːrd] [ðæt] [klaʊd] [bæŋk] [ɑːn] [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] . "

make	**a**	**run**	**for**	**it**	**toward**	**that**	**cloud**	**bank**	**on**	**the**	**horizon**	**.**	**"**
制作	一个	跑步	为了	它	朝向	那	云	银行	在	这	地平线	.	"

朝着地平线上的那片云层跑去吧。

" ['veri] [wel] , " ['stiːvən] [sed] .

"	**Very**	**well**	**,**	**"**	**Stephen**	**said**	**.**
"	非常	出色地	,	"	史蒂芬	说	.

"很好，"斯蒂芬说。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['kwɪkli] [weid] [ðə; ði] ['gluːmi] [ˌpɔsə'bilitiz] ,

He	**had**	**quickly**	**weighed**	**the**	**gloomy**	**possibilities**	**,**
他	有	迅速地	称重	这	阴沉	可能性	,

他迅速权衡了各种悲观的可能性。

[ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [best] [tʃæns] [fɔːr; fər] [sər'vaɪv(ə)l] [leɪ] [ɪn] ['ɪnstənt] [kəm'plaɪəns] [wɪð; wɪθ]

and	**decided**	**that**	**his**	**best**	**chance**	**for**	**survival**	**lay**	**in**	**instant**	**compliance**	**with**
和	决定	那	他的	最好的	机会	为了	生存	躺	在	立即的	遵守	和

[ðɪs] ['mædˌmænz] [wɪʃɪz] ,

this	**madman's**	**wishes**	**,**
这	疯子的	愿望	,

他认定自己生存的最佳机会就是立刻服从这个疯子的意愿。

[haʊ'evər] [aʊt'reɪdʒəs] [ðeɪ] [maɪt] [siːm] .

however	**outrageous**	**they**	**might**	**seem**	**.**
然而	令人愤慨	他们	可能	似乎	.

然而，无论它们看起来多么荒谬。

[hiː; hi] [noʊzd] [daʊn] ,

He	**nosed**	**down**	**,**
他	鼻子	向下	,

他低下头，

['saɪləntli] ['flɪtɪŋ] [pæst] ['braɪtli] ['peɪntɪd] ['fjuːəlɪŋ] [blɪmp] [p'lætfɔːmz] [ænd; ənd] [də'rekʃənlˌdaɪ'rekʃənl] [floʊts]

silently	**flitting**	**past**	**brightly**	**painted**	**fueling**	**blimp**	**platforms**	**and**	**directional**	**floats**
默默	飞掠	过去的	明亮地	绘	加油	飞艇	平台	和	方向性	浮标

[wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['wɪŋkɪŋ] ['biːkənz] .

with	**their**	**winking**	**beacons**	**.**
和	他们的	眨眼	信标	.

静静地掠过涂着鲜艳色彩的加油飞艇平台和带有闪烁指示灯的导向浮标。

[tuː; tə][ðə; ði] [iːst] , [ðə; ði] ['sɪti] [leɪ] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['wɑːfl] - [laɪk] ['sʌbdɪvɪʒnz] , [ɪts] [haɪt] -

To	the	east	,	the	City	lay	,	with	its	waffle	-	like	subdivisions	,	its	height	-
到	这	东方	,	这	城市	躺	,	和	它是	胡扯	-	喜欢	细分	,	它是	高度	-

[fɔːr'ʃɔːrtnd] ['skaɪˌskreɪpəz] ,

foreshortened	skyscrapers	,
缩短	摩天大楼	,

东边是城市，城市里到处都是像华夫饼一样错综复杂的住宅区，还有那些高度缩减的摩天大楼。

[ænd; ənd][ɪts][væst][pɔːrt] , [wer] [speɪs] ['rɑːkəts] [wiŋkt] ['ʌpwərd] ['evri] [fjuː] ['mɪnɪts] .

and	its	vast	Port	,	where	space	rockets	winked	upward	every	few	minutes	.
和	它是	广阔的	港口	,	在哪里	空间	火箭	眨眼	向上	每一个	很少	分钟	.

还有它广阔的港口，每隔几分钟就有太空火箭从那里升空。

" [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['oʊnli][ɑːn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] !

"	If	you	were	only	on	one	of	those	!
"	如果	你	是	仅有的	在	一	的	那些	!

"如果你只坐过其中一辆车就好了！"

" ['stiːvən] [sed] ['fiːlɪŋli] .

"	Stephen	said	feelingly	.
"	史蒂芬	说	有感情地	.

斯蒂芬动情地说。

[hɪz; ɪz][æb'dʌktər] [smaɪld] — [ə; eɪ] ['ræðər] [mə'lɪʃəs] [smaɪl] .

His	abductor	smiled	—	a	rather	malicious	smile	.
他的	绑架者	微笑	—	一个	相当	恶意	微笑	.

绑架他的人笑了——一个相当恶毒的笑容。

" [huː] ['wɒnts][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][mɑːrz] ? " [hiː; hi] [sed] .

"	Who	wants	to	go	to	Mars	?	"	he	said	.
"	WHO	想要	到	去	到	火星	?	"	他	说	.

"谁想去火星？"他问道。

" [ɜːrθ] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fæsɪneɪtɪŋ] [pleɪs] — [waɪ] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Earth	is	such	a	fascinating	place	—	why	leave	it	?
"	地球	是	这样的	一个	迷人	地方	—	为什么	离开	它	?

"地球是一个如此迷人的地方——为什么要离开它呢？"

['æftər][ɔːl] , ['oʊnli] [hɪr] , [ə'pɑːn] [ðɪs] [ɪk'skwɪzɪtliˌ'ekskwɪzɪtli] [griːn] ,

After	all	,	only	here	,	upon	this	exquisitely	green	,
后	全部	,	仅有的	这里	,	之上	这	精美绝伦	绿色的	,

毕竟，只有在这里，在这片翠绿的土地上，

[kliːn] [sfɪr] [ʌv; əv]['aʊərz][kæn; kən][ðə; ði] [fʊl] ['rɪtʃnəs] [ʌv; əv]['mænz] [ɪn'devərz] [biː; bi] [ɪn'dʒɔɪd] .

clean	sphere	of	ours	can	the	full	richness	of	man's	endeavors	be	enjoyed	.
干净的	领域	的	我们的	能	这	满的	丰富	的	男人的	努力	是	享受	.

在我们洁净的星球上，人类的努力才能充分发挥其价值。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][ˌem 'iː][ə'bændən][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ! "

And	you	would	have	me	abandon	it	all	!	"
和	你	会	有	我	放弃	它	全部	!	"

你竟然想让我放弃这一切!

" [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] ['θɪŋkɪŋ] [ə'laʊd] , " ['stiːvən] [sed] .

"	I	was	only	thinking	aloud	,	"	Stephen	said	.
"	我	曾是	仅有的	思维	大声	,	"	史蒂芬	说	.

"我只是自言自语而已，"斯蒂芬说。

[ðə; ði][smaɪl] ['wɪðərd] .

The	smile	withered	.
这	微笑	干枯	.

笑容消失了。

" [maɪnd][jʊr; jər]['æltɪtuːd] , " [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [sed] .

"	Mind	your	altitude	,	"	the	young	man	said	.
"	头脑	你的	高度	,	"	这	年轻的	男人	说	.

“注意海拔高度，”年轻人说道。

" [ænd; ənd][traɪ][noʊ] [trɪks] .

"	And	try	no	tricks	.
"	和	尝试	不	技巧	.

“不要耍花招。”

" ['twenti] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][hæd; həd] [pæst] .

"	Twenty	seconds	had	passed	.
"	二十	秒	有	通过了	.

二十秒过去了。

['θɜːrti] - [faɪv] . . . .

Thirty	-	five	.	.	.	.
三十	-	五	.	.	.	.

三十五.....

" [naʊ] .

"	Now	.
"	现在	.

“现在。

" [taɪt] - [lɪpt] , ['stiːvən] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , ['lɛvəld] [ɔːf] , [ænd; ənd] ['enərˌdʒaɪz] [ðə; ði] [pleɪts] [wɪð; wɪθ]

"	Tight	-	lipped	,	Stephen	nodded	,	leveled	off	,	and	energized	the	plates	with
"	紧的	-	嘴唇	,	史蒂芬	点头	,	平整	离开	,	和	充满活力	这	盘子	和

[ðer; ðər] [fʊl] , ['fɔːrmɪdəb(ə)l] ['paʊər] .

their	full	,	formidable	power	.
他们的	满的	,	强大	力量	.

斯蒂芬紧抿着嘴唇，点了点头，稳住身形，用尽全力为盘子注入能量。

[ðeɪ] [ʃɑːt] [pæst][ðə; ði] [pə'liːs] ['steɪʃəneri] , [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] [greɪt] ,

They	shot	past	the	police	stationary	,	and	into	the	great	,
他们	射击	过去的	这	警察	静止的	,	和	进入	这	伟大的	,

他们冲过警察的警戒线，进入了广阔的区域，

['æʒər] [kɜːrv] [ʌv; əv][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][æt; ət][ə; eɪ] [peɪs] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [left] ['stiːvən] ['breθləs]

azure	curve	of	the	horizon	at	a	pace	which	would	have	left	Stephen	breathless
蔚蓝	曲线	的	这	地平线	在	一个	步伐	哪个	会	有	左边	史蒂芬	喘不过气

[æt; ət] ['eni] ['ʌðər] [taɪm] .

at	any	other	time	.
在	任何	其他	时间	.

蔚蓝的地平线以惊人的速度掠过，在任何时候都会让斯蒂芬喘不过气来。

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['splʌtər] [ʌv; əv] ['iːθər] - [bɔːrn] ['vɔɪsɪz] .

There	came	a	splutter	of	ether	-	borne	voices	.
那里	来了	一个	溅射	的	醚	-	出生	声音	.

一阵噼里啪啦的、仿佛来自虚空的声音传来。

[ðə; ði] ['henə] - ['herd] [jʌŋ] [mæn] [tɜːrnd] [ɔːf][ðə; ði] [rɪ'siːvər] .

The	henna	-	haired	young	man	turned	off	the	receiver	.
这	指甲花	-	头发	年轻的	男人	转向	离开	这	接收者	.

那位染着海娜色头发的年轻人关掉了电话。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['skɪmɝz] [ɪn][hɑːt] [pər'suːt] , [bʌt; bət][ðə; ði] [klaʊd] [bæŋk] [luːmd]

In	an	instant	there	were	skimmers	in	hot	pursuit	,	but	the	cloud	bank	loomed
在	一个	立即的	那里	是	撇渣器	在	热的	追逐	,	但	这	云	银行	迫近

[kloʊz] ,

close	,
关闭	,

瞬间，掠过机群便紧追不舍，但云层逼近。

['taʊərɪŋ] [ænd; ənd] [oʊ'peɪk] .
towering and opaque .
参天 和 不透明 .

高耸入云，不透明。

[naʊ] [ðə; ði] [wɪsps] [ʌv; əv] [waɪt] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] ,
Now the wisps of white were about them , and a curious ,
现在 这 缕缕 的 白色的 是 关于 他们 , 和 一个 好奇的 ,

现在，周围笼罩着缕缕白光，一种奇特的，

['ækrɪd] [smel] ['fɪltərd] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] ['eəˌret] ['sɪstəm] .
acrid smell filtered in through the aerating system .
辛辣 闻 过滤 在 通过 这 通气 系统 .

刺鼻的气味通过曝气系统渗入。

[ðə; ði] ['oʊdər] [ʌv; əv] ['oʊzoʊn] .
The odor of ozone .
这 气味 的 臭氧 .

臭氧的气味。

[ðə; ði] ['skɪmər] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['ʃʌdər] ['vaɪələntli] , ['tɔːsɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'baʊt] [ɪn] [ðer; ðər] [siːts] .
The skimmer began to shudder violently , tossing them about in their seats .
这 撇渣器 开始 到 不寒而栗 暴力 , 抛掷 他们 关于 在 他们的 座位 .

滑翔机开始剧烈震动，把他们从座位上甩来甩去。

" [aɪ] [hæv; həv] ['nevər] [ɪk'spɪriənst] [sʌtʃ] ['tɜːrbjələns] , " ['stiːvən] [ɪk'skleɪmd] .
" I have never experienced such turbulence , " Stephen exclaimed .
" 我 有 绝不 经验丰富的 这样的 湍流 , " 史蒂芬 惊呼 .

"我从未经历过如此剧烈的颠簸，"斯蒂芬惊呼道。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [ðɪs] [ɪz] [noʊ] ['ɔːrd(ə)neri] [klaʊd] ! "
" I believe this is no ordinary cloud ! "
" 我 相信 这 是 不 普通的 云 ! "

我认为这不是普通的云!

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [raɪt] , " [ðə; ði] ['henə] - ['herd] [jʌŋ] [mæn] [sed] .
" You are right , " the henna - haired young man said .
" 你 是 正确的 , " 这 指甲花 - 头发 年轻的 男人 说 .

"你说得对，"染着指甲花色头发的年轻人说道。

" [ðɪs] [ɪz] ['sæŋktʃueri] . "
" This is sanctuary . "
" 这 是 避难所 . "

"这里是避难所。"

" [huː] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ?
" Who are you ?
" WHO 是 你 ?

你是谁?

" ['stiːvən] [sed] .
" Stephen said .
" 史蒂芬 说 .

斯蒂芬说道。

" [waɪ] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['rʌnɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pə'liːs] ? "
" Why are you running from the police ? "
" 为什么 是 你 跑步 从 这 警察 ? "

你为什么要逃避警察?

" [ə'pærəntli] [juː; jʊ] [dəunt] [riːd] [ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] . "
" Apparently you don't read the newspapers . "
" 显然 你 不 读 这 报纸 . "

"看来你不看报纸。"

" [aɪ] [kiːp] [ə'brest] [ʌv; əv][ðə; ði] [əd'vænsɪz] [ɪn] [tek'nɑːlədʒi] [ænd; ənd] [fə'lɑːsəfi] . "
" I keep abreast of the advances in technology and philosophy . "
" 我 保持 并排 的 这 进展 在 技术 和 哲学 . "

“我密切关注科技和哲学领域的最新进展。”

" [aɪ] [ment] [ðə; ði]['tæblɔɪd] [nuːz] .
" I meant the tabloid news .
" 我 意思是 这 小报 消息 .

我指的是小报新闻。

[ðer; ðər][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][peɪdʒ] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] ['evri] ['nuːzpeɪpər] .
There is such a page , you know , in the back of every newspaper .
那里 是 这样的 一个 页 , 你 知道 , 在 这 后退 的 每一个 报纸 .

你知道，每份报纸的背面都有这样一页。

[noʊ] , [noʊ] ; [aɪ] [pər'siːv] [ðæt] [juː; jʊ]['nevər] [wʊd] [ə'laʊ] [jɔːr'self] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['ɪntrəstɪd] [ɪn]
No , no ; I perceive that you never would allow yourself to become interested in
不 , 不 ; 我 感知 那 你 绝不 会 允许 你自己 到 变得 感兴趣的 在
[sʌtʃ] [plə'biːən] ['goʊɪŋz] - [ɑːn] .
such plebeian goings - on .
这样的 平民 行进 - 在 .

不，不；我看得出你绝不会让自己对这种平民百姓的琐事感兴趣。

['ðerfɔːr] , [let][ˌem 'iː] [ˌɪntrə'duːs] [maɪ'self] .
Therefore , let me introduce myself .
所以 , 让 我 介绍 我 .

因此，请允许我自我介绍一下。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kɔːld] ['tjə'pɑːn] . "
I am called Turpan . "
我 是 称为 吐鲁番 . "

我名叫吐鲁番。

" [ðə; ði] ['bedtʃeɪmbər] [ə'sæsn] !
" The Bedchamber Assassin !
" 这 卧室 刺客 !

《寝宫刺客！》

[aɪ] [nuː] [ðæt] [aɪ'd] [siːn] [jʊr; jər] [feɪs] ['sʌmwer] . "
I knew that I'd seen your face somewhere . "
我 知道 那 ID 已见 你的 脸 某处 . "

我知道我在哪里见过你的脸。

" [soʊ][juː; jʊ][duː] [sniːk] [ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði] ['skændlz] , [laɪk][moʊst][ʌv; əv][jʊr; jər] [mə'kænɪks] - [kæst]
" So you do sneak and read the scandals , like most of your mechanics ' caste
" 所以 你 做 潜行 和 读 这 丑闻 , 喜欢 最多 的 你的 机械学 - 种姓
.
:
.

“所以你偷偷地去看那些丑闻，就像你们大多数机械师阶层的人一样。”

[tʃ] , [tʃ] !
Tch , tch !
tch , tch !

啧啧！

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ] ['siːkrətli] [əd'maɪər][ˌjuː 'es] ,
To think that you secretly admire us ,
到 思考 那 你 偷偷 钦佩 我们 ,

没想到你竟然暗地里欣赏我们，

[huː] [lɪv; laɪv][əˈpɑːn][ðə; ði][brɪŋk][ænd; ənd]['seɪvər][laɪf] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['læsts] . "

who	**live**	**upon**	**the**	**brink**	**and**	**savor**	**life**	**while**	**it**	**lasts**	**.**	**"**
WHO	居住	之上	这	边缘	和	品尝	生活	尽管	它	持续时间	.	"

他们生活在生死边缘，尽情享受生命。

" [aɪ][kʊd; kəd]['hɑːrdli][ədˈmaɪər][juː; jʊ] .

"	**I**	**could**	**hardly**	**admire**	**you**	**.**
"	我	可以	几乎	钦佩	你	.

我几乎无法欣赏你。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['kredɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['kɪlɪŋ] [twelv] ['wɪmɪn] .

You	**are**	**credited**	**with**	**killing**	**twelve**	**women**	**.**
你	是	已认可	和	杀	十二	女性	.

你被认定杀害了十二名女性。

" ['stiːvən] ['ʃʌdəd] .

"	**Stephen**	**shuddered**	**.**
"	史蒂芬	颤抖	.

斯蒂芬打了个寒颤。

['tjəˈpɑːn][ɪnˈklaɪnd][hɪz; ɪz] ['hænsəm] [hed] [sɑːrˈdɑːnɪkli] .

Turpan	**inclined**	**his**	**handsome**	**head**	**sardonically**	**.**
吐鲁番	倾斜	他的	英俊的	头	讽刺地	.

吐鲁番歪着他英俊的头，带着一丝嘲讽的意味。

" [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði][ɑːrˈtɪstɪk]['laɪs(ə)ns][ʌv; əv][ðə; ði] [pres] .

"	**Such**	**is**	**the**	**artistic**	**license**	**of**	**the**	**press**	**.**
"	这样的	是	这	艺术	执照	的	这	按	.

这就是新闻媒体的艺术创作自由。

['æktʃuəli] [ðer; ðər][wɜːr; wər]['oʊnli][naɪn] — [ʌnˈtɪl] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [aɪ] [rɪˈgret] [tuː; tə] [seɪ] .

Actually	**there**	**were**	**only**	**nine**	**—**	**until**	**this**	**morning**	**,**	**I**	**regret**	**to**	**say**	**.**
实际上	那里	是	仅有的	九	—	直到	这	早晨	,	我	后悔	到	说	.

事实上，直到今天早上，遗憾的是，只有九个。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [daɪd][ɪn][ðə; ði] ['ɛkstəsi] [ʌv; əv] [əˈweɪkənɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ˌem 'iː] ['hʌvər]

And	**one**	**of**	**those**	**died**	**in**	**the**	**ecstacy**	**of**	**awakening**	**to**	**find**	**me**	**hovering**
和	一	的	那些	死亡	在	这	狂喜	的	唤醒	到	寻找	我	悬停

['oʊvər][hɜːr; hər]['vɜːrdʒɪnl][bed] .

over	**her**	**virginal**	**bed**	**.**
超过	她	处女	床	.

其中一位在醒来发现我俯身在她纯洁的床上时，欣喜若狂地死去。

[aɪ] [səˈpoʊz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [wiːk] [hɑːrt] .

I	**suppose**	**she**	**had**	**a**	**weak**	**heart**	**.**
我	认为	她	有	一个	虚弱的	心	.

我猜她心脏不好。

[aɪ] [kɪl] ['oʊnli] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ˌʌnəˈvɔɪdəb(ə)l] .

I	**kill**	**only**	**when**	**it**	**is**	**unavoidable**	**.**
我	杀	仅有的	什么时候	它	是	不可避免的	.

我只在万不得已的情况下才会杀人。

[bʌt; bət][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][maɪ]['leɪdi] [wɪl] [wer] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ænd; ənd] [kiːp] [ðem; ðəm][ɑːn][hɜːr; hər]

But	**so**	**long**	**as**	**my**	**lady**	**will**	**wear**	**jewels**	**and**	**keep**	**them**	**on**	**her**
但	所以	长的	作为	我的	女士	将要	穿	珠宝	和	保持	他们	在	她

['buːdwɑːr] ['dresɪŋ] ['teɪbl] — " [hiː; hi] [ʃˈrʌgd] .

boudoir	**dressing**	**table**	**—**	**"**	**He**	**shrugged**	**.**
闺房	敷料	桌子	—	"	他	耸了耸肩	.

“但是只要我的夫人愿意佩戴珠宝，并将它们放在她闺房的梳妆台上——”他耸了耸肩。

" ['nætʃ(ə)rəli] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sʌmtaɪmz] [ˌɪntə'rʌptɪd] . "

"	**Naturally**	,	**I**	**am**	**sometimes**	**interrupted**	.	"
"	自然	,	我	是	有时	中断	.	"

“当然，我有时会被人打断。”

" [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ]['mɜːrdər][ðem; ðəm] . "

"	**And**	**then**	**you**	**murder**	**them**	.	"
"	和	然后	你	谋杀	他们	.	"

然后你就把他们杀了。

" [let] [ˌjuː 'es] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [meɪk] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['spɔːrtɪŋ] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] .

"	**Let**	**us**	**say**	**that**	**I**	**make**	**them**	**a**	**sporting**	**proposition**	.
"	让	我们	说	那	我	制作	他们	一个	体育	主张	.

“假设我向他们提出一个体育方面的提议。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][bæd][tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn] — [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [æd'mɪt] [ðæt] [fækt] .

I	**am**	**not**	**bad**	**to**	**look**	**upon**	**—**	**I**	**think**	**you**	**will**	**admit**	**that**	**fact**	**.**
我	是	不是	坏的	到	看	之上	—	我	思考	你	将要	承认	那	事实	.

我的外表还不错——我想你会承认这一点。

['ənˈles] [ðeɪ] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi][hɪ'sterɪk(ə)l][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] , [aɪ][kæn; kən] [ɪn'veriəbli] ['dɑːmɪneɪt] [ðem; ðəm] .

Unless	**they**	**happen**	**to**	**be**	**hysterical**	**to**	**begin**	**with**	**,**	**I**	**can**	**invariably**	**dominate**	**them**	**.**
除非	他们	发生	到	是	歇斯底里的	到	开始	和	,	我	能	总是	支配	他们	.

除非他们一开始就歇斯底里，否则我总能控制住他们。

[feɪs] [ðə; ði][fækts] , [maɪ]['stɑːdʒi] [tek'nɪʃ(ə)n] .

Face	**the**	**facts**	**,**	**my**	**stodgy**	**technician**	**.**
脸	这	事实	,	我的	古板	技术员	.

面对现实吧，我那古板的技术员。

['mɜːrdər][ɪz][ə; eɪ][tɜːrm][fɔːr; fər]['iːkwəlz] .

Murder	**is**	**a**	**term**	**for**	**equals**	**.**
谋杀	是	一个	学期	为了	等于	.

“谋杀”一词也适用于平等对待的对象。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪz][ə; eɪ] ['lesər] , [ðoʊ] [ə; eɪ] ['fæsɪneɪtɪŋ] , ['kriːtʃər] .

A	**woman**	**is**	**a**	**lesser**	**,**	**though**	**a**	**fascinating**	**,**	**creature**	**.**
一个	女士	是	一个	较少	,	尽管	一个	迷人	,	生物	.

女人虽然不如男人迷人，但却是地位较低的生物。

[ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv][hjuː'meɪn] [greɪs] [dʌz] [nɑːt] [ə'plaɪ] ['iːkwəli] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

The	**law**	**of**	**humane**	**grace**	**does**	**not**	**apply**	**equally**	**to**	**her**	**.**
这	法律	的	人道	优雅	做	不是	申请	同样地	到	她	.

人道恩典的法则并不同样适用于她。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][hjuː'mɪlieɪtɪŋ] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['wʊmən] ,

It	**must**	**be**	**a**	**humiliating**	**thing**	**to**	**be**	**a**	**woman**	**,**
它	必须	是	一个	羞辱	事物	到	是	一个	女士	,

做女人一定是一件很屈辱的事。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri] [ðæt] [ə; eɪ] [sə'plaɪ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][biː; bi][prə'vaɪdɪd] .

and	**yet**	**it**	**is**	**necessary**	**that**	**a**	**supply**	**of**	**them**	**be**	**provided**	**.**
和	然而	它	是	必要的	那	一个	供应	的	他们	是	假如	.

然而，必须保证它们的供应。

[mʌst; məst][wiː; wi] [huː] [ɑːr; ər] ['fɔːrtʃənət] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [meɪl] [suː,pɪri'ɔːrəti][dɪ'naɪ]['aʊər; ɑːr] ['neɪtʃɚz] [tuː; tə]

Must	**we**	**who**	**are**	**fortunate**	**in**	**our**	**male**	**superiority**	**deny**	**our**	**natures**	**to**
必须	我们	WHO	是	幸运	在	我们的	男性	优势	否定	我们的	自然	到

[kiːp] [frʌm; frəm] ['træmplɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ?

keep	**from**	**trampling**	**them**	**occasionally**	**?**
保持	从	践踏	他们	偶尔	?

我们这些享有男性优越地位的人，难道必须否认自己的天性，才能避免偶尔践踏它们吗?

[noʊ] [ɪn'diːd] .

No	**indeed**	**.**
不	的确	.

确实如此。

- ['sɛnʃuəlɪsts] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ; [ə; eɪ] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['terər] [ɪz][ðə; ði]['hɪroʊ][tuː; tə][ðem; ðəm] .

'	**Sensualists**	**are**	**they**	**;**	**a**	**trouble**	**and**	**a**	**terror**	**is**	**the**	**hero**	**to**	**them**	**.**
-	感官主义者	是	他们	;	一个	麻烦	和	一个	恐怖	是	这	英雄	到	他们	.

他们是感官主义者；对他们来说，麻烦和恐怖才是英雄。

[ðʌs] [speɪk] [,zærə'θuːstrə] - . "

Thus	**spake**	**Zarathustra**	**'**	**.**	**"**
因此	说	查拉图斯特拉	-	.	"

查拉图斯特拉如是说。

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ][kwoʊ'teɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][æn; ən] ['eɪnʃənt] [prə'vɪnʃ(ə)l] [huː] [wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə][biː; bi]

"	**That**	**is**	**a**	**quotation**	**from**	**an**	**ancient**	**provincial**	**who**	**was**	**said**	**to**	**be**
"	那	是	一个	引述	从	一个	古老的	省级	WHO	曾是	说	到	是

[æz; əz][mæd][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] ,

as	**mad**	**as**	**you**	**are**	**,**
作为	疯狂的	作为	你	是	,

“这是古代一位外省人说的话，据说他跟你一样疯。”

" ['stiːvən] [sed] , ['ræliɪŋ] ['slaɪtli] , [bʌt; bət] [ri'vaizɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'kuːθnɛs] [ʌv; əv]

"	**Stephen**	**said**	**,**	**rallying**	**slightly**	**,**	**but**	**revising**	**his**	**opinion**	**of**	**the**	**uncouthness**	**of**
"	史蒂芬	说	,	集结	轻微地	,	但	修改	他的	观点	的	这	粗鲁	的

[hɪz; ɪz]['kæptər] .

his	**captor**	**.**
他的	俘虏者	.

“斯蒂芬说道，语气稍稍缓和了一些，但他对俘虏他的那个人的粗鲁无礼的看法也改变了。”

" [aɪ][hæv; həv] ['stʌdid] [ðə; ði][oʊld] [bʊks] , " ['tjə'pɑːn] [sed] .

"	**I**	**have**	**studied**	**the**	**old**	**books**	**,**	**"**	**Turpan**	**said**	**.**
"	我	有	研究	这	老的	图书	,	"	吐鲁番	说	.

“我研究过古籍，”吐鲁番说。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər]['moʊstli][pæp] , [bʌt; bət][wʌns][aɪ] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] ['ænsər] [maɪt] [biː; bi] [dɪ'skʌvərd]

"	**They**	**are**	**mostly**	**pap**	**,**	**but**	**once**	**I**	**thought**	**that**	**the**	**answers**	**might**	**be**	**discovered**
"	他们	是	大多	帕普	,	但	一次	我	想法	那	这	答案	可能	是	发现

[ðer; ðər] .

there	**.**
那里	.

“它们大多是废话，但我曾经想过答案可能就在那里。”

[juː; jʊ] [meɪ] [set] [daʊn] [naʊ] . "

You	**may**	**set**	**down**	**now**	**.**	**"**
你	可能	放	向下	现在	.	"

你可以坐下了。

" [bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi][maɪlz][frʌm; frəm]['eni][lænd] . "

"	**But**	**we**	**must**	**be**	**miles**	**from**	**any**	**land**	**.**	**"**
"	但	我们	必须	是	英里	从	任何	土地	.	"

“但我们肯定离陆地很远。”

" [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] , " ['tjə'pɑ:n] [sed] .

"	Take	a	look	,	"	Turpan	said	.
"	拿	一个	看	,	"	吐鲁番	说	.

“看看吧，”吐鲁番说道。

[ænd; ənd] ['sti:vən] [lʊkt] [daʊn] [θru:] [ðə; ði] ['klɪrɪŋ] [mɪsts] [ænd; ənd] [bɪ'held] [æn; ən]['aɪlənd] .

And	Stephen	looked	down	through	the	clearing	mists	and	beheld	an	island	.
和	史蒂芬	看起来	向下	通过	这	清理	薄雾	和	观看	一个	岛	.

斯蒂芬透过渐渐散去的薄雾向下望去，看到了一座岛屿。

" [ˌaɪ 'ti:] ['hæpənz] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['veri] ['speʃ(ə)l]['aɪlənd] , " ['tjə'pɑ:n] [sed] .

"	It	happens	to	be	a	very	special	island	,	"	Turpan	said	.
"	它	发生	到	是	一个	非常	特别的	岛	,	"	吐鲁番	说	.

“这恰好是一个非常特别的岛屿，”吐鲁番说道。

" [ðə; ði][ˌdʒʊrɪs'dɪkʃ(ə)n][ʌv; əv][noʊ] [pə'li:smən] [ɪk'stendz; ek'stendz] [hɪr] . "

"	The	jurisdiction	of	no	policeman	extends	here	.	"
"	这	管辖权	的	不	警察	扩展	这里	.	"

“任何警察的管辖范围都延伸到这里。”

" [fæn'tæstɪk] !

"	Fantastic	!
"	极好的	!

“极好的！

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] [kɔ:ld] ? "

What	is	it	called	?	"
什么	是	它	称为	?	"

它叫什么名字?

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [kɔ:l][ˌaɪ 'ti:] - [ju:'toʊpiə] [ˌfɔ:r'ti:n] - , [ɔ:r] - [nu:] [væl'hælə] - .

"	I	should	imagine	that	they	will	call	it	'	Utopia	Fourteen	'	,	or	'	New	Valhalla	'	.
"	我	应该	想象	那	他们	将要	称呼	它	-	乌托邦	十四	-	,	或者	-	新的	瓦尔哈拉	-	.

“我猜他们会把它叫做‘乌托邦十四’，或者‘新瓦尔哈拉’。”

[aɪ'dɪəlɪsts] ['seldəm] [pə'zes] [wʌn][aɪ'oʊtə][ʌv; əv][əˌrɪdʒə'nælətɪ] .

Idealists	seldom	possess	one	iota	of	originality	.
理想主义者	很少	具有	一	ι	的	独创性	.

理想主义者很少具备丝毫原创性。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] [sɔ:rt][ʌv; əv] [ɪk'sperɪmənt] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [ə'temptɪd] [wɪ'ðaʊt] [sək'ses]

This	is	the	same	sort	of	experiment	that	has	been	attempted	without	success
这	是	这	相同的	种类	的	实验	那	有	到过	尝试过	没有	成功

[frʌm; frəm] [taɪmz] [ˌɪmə'mɔ:riəl] .

from	times	immemorial	.
从	时代	远古的	.

这种实验自古以来就一直被尝试，但始终没有成功。

[ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv] ['vɪʒəˌneri:z] [get] [tə'geðər] ,

A	group	of	visionaries	get	together	,
一个	团体	的	有远见的人	得到	一起	,

一群有远见的人聚在一起，

['wæŋgl] [ə; eɪ] ['tʃɑːrtər] [frʌm; frəm][sʌm; səm][ɪn'dʌldʒənt] ['gʌvərnmənt] [ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] ['sɑːvrɪn]

wangle	a	charter	from	some	indulgent	government	and	found	a	sovereign
旺乐	一个	宪章	从	一些	放纵的	政府	和	成立	一个	主权

['kɑːləni][ɪn]['splendɪd] [ˌaɪsə'leɪʃn] — [ænd; ənd] [ɪn'veriəbli] [beɪst] [ə'pɑːn][ɪm'pɑːsəb(ə)l][aɪ'diːəz][ʌv; əv]

colony	in	splendid	isolation	—	and	invariably	based	upon	impossible	ideas	of
殖民地	在	灿烂	隔离	—	和	总是	基于	之上	不可能的	想法	的

['ænərkɪzəm] .

anarchism	.
无政府主义	.

从某个宽容的政府那里骗取特许状，建立了一个与世隔绝的主权殖民地——而且总是建立在不可能实现的无政府主义思想之上。

" [ðə; ði] - [ʃʊk] [ɪt'self] [laɪk] [ə; eɪ] [wet] ['teriər] , [drɑːpt] [θriː] ['hʌndrəd] [fiːt] [ɪn][ə; eɪ]

"	The	skimmercar	shook	itself	like	a	wet	terrier	,	dropped	three	hundred	feet	in	a
"	这	-	摇晃	本身	喜欢	一个	湿的	梗犬	,	掉落	三	百	脚	在	一个

['daʊndræft] ,

downdraft	,
下沉气流	,

“滑翔车像一只落水的梗犬一样抖动着，在下沉气流中下降了300英尺。”

[rɪ'kʌvərd] [ænd; ənd][glaidid][ɪn][tuː; tə][ə; eɪ] ['lændɪŋ] [æz; əz]['dʒentli][æz; əz][ə; eɪ] ['nestɪŋ] ['siːbɜːrd] .

recovered	and	glided	in	to	a	landing	as	gently	as	a	nesting	seabird	.
恢复	和	滑翔	在	到	一个	降落	作为	轻轻地	作为	一个	嵌套	海鸟	.

飞机恢复了正常姿态，像筑巢的海鸟一样轻柔地滑翔着陆。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'pɑːn][ə; eɪ]['vɜːrd(ə)nt] ['medoʊ] .

They	were	upon	a	verdant	meadow	.
他们	是	之上	一个	葱茏	草地	.

他们身处一片翠绿的草地上。

['stiːvən] [lʊkt] [ə'raʊnd] .

Stephen	looked	around	.
史蒂芬	看起来	大约	.

斯蒂芬环顾四周。

" [wʌn][kʊd; kəd]['hɑːrdli][kɔːl] [ðɪs] ['splendɪd] [ˌaɪsə'leɪʃn] , " [hiː; hi] [ri'mɑːkt] .

"	One	could	hardly	call	this	splendid	isolation	,	"	he	remarked	.
"	一	可以	几乎	称呼	这	灿烂	隔离	,	"	他	评论	.

“这很难称得上是绝佳的与世隔绝，”他评论道。

" [wiː; wi][ɑːr; ər] [les] [ðæn; ðən][faɪv] ['mɪnɪts] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] ,

"	We	are	less	than	five	minutes	from	the	City	,
"	我们	是	较少的	比	五	分钟	从	这	城市	,

我们距离市中心不到五分钟路程，

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['riːz(ə)nəb(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪ'liːs] [ˌem 'iː] ,

and	I	am	sure	that	you	will	be	reasonable	enough	to	release	me	,
和	我	是	当然	那	你	将要	是	合理的	足够的	到	发布	我	,

我相信你会通情达理地释放我。

[naʊ] [ðæt] [aɪv] [brɔːt] [juː; jʊ] [hɪr] , [ænd; ənd] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] .

now	that	I've	brought	you	here	,	and	allow	me	to	return	.
现在	那	我已经	带来	你	这里	,	和	允许	我	到	返回	.

既然我已经把你带到这里，那就请允许我回去吧。

[aɪ] ['prɑːmɪs] [nɑːt][tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] [ðɪs] ['epɪsoʊd] . "

I	promise	not	to	report	this	episode	.	"
我	承诺	不是	到	报告	这	插曲	.	"

我保证不会举报这件事。

" [mæg'nænɪməs] [ʌv; əv][juː; jʊ] , " ['tjə'pɑːn] [sed] , " [bʌt; bət][aɪm][ə'freɪd] [ðæt] [wʌt] [juː; jʊ][æsk][ɪz]
" **Magnanimous** **of** **you** **,** " **Turpan** **said** **,** " **but** **I'm** **afraid** **that** **what** **you** **ask** **is**
" 坦荡 的 你 , " 吐鲁番 说 , " 但 我是 害怕的 那 什么 你 问 是
[ɪm'pɑːsəb(ə)l] . "
impossible **.** **"**
不可能的 . "

"你真是宽宏大量，"吐鲁番说道，"但我恐怕你所要求的是不可能的。"

" [ðen] [juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][let][ˌem 'iː][goʊ] ? "
" **Then** **you** **refuse** **to** **let** **me** **go** **?** **"**
" 然后 你 拒绝 到 让 我 去 ? "

"那你就不肯放我走吗？"

" [noʊ] , [noʊ] .
" **No** **,** **no** **.**
" 不 , 不 .

不，不。

[aɪ] ['mɪrli] [pɔɪnt] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði][klaʊd] [θruː] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðɪs] ['aɪlənd][wʌz; wəz]
I **merely** **point** **out** **that** **the** **cloud** **through** **which** **we** **arrived** **at** **this** **island** **was**
我 仅仅 观点 出去 那 这 云 通过 哪个 我们 到达的 在 这 岛 曾是
[nɑːt] ,
not **,**
不是 ,

我只是想指出，我们到达这座岛屿时所穿过的云层并非.....

[æz; əz][juː; jʊ]['noʊtɪd] , [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl][wʌn] .
as **you** **noted** **,** **a** **natural** **one** **.**
作为 你 著名的 , 一个 自然的 一 .

正如你所指出的，这是自然现象。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ðə; ði] ['ɑːmɪnəs] [lʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] - [fiːld] [ɪn][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] .
It **had** **the** **ominous** **look** **of** **a** **Molein** **Field** **in** **the** **making** **.**
它 有 这 不祥的 看 的 一个 - 场地 在 这 制作 .

它看起来就像一片正在形成的泥沼，令人感到不祥。

[ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] , [ə; eɪ] [speɪs] [dɪ'stɔːrʃ(ə)n] ['bæriər] [ðə; ði][saɪz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɜːrθ] [hæz; həz]['nevər] [siːn]
In **other** **words** **,** **a** **space** **distortion** **barrier** **the** **size** **of** **which** **Earth** **has** **never** **seen**
在 其他 字 , 一个 空间 失真 障碍 这 尺寸 的 哪个 地球 有 绝不 已见
.
:
.

换句话说，这是一个地球从未见过的巨大空间扭曲屏障。

" [ænd; ənd] ['stiːvən] , ['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd][ðem; ðəm] , [sɔː] [ðæt][ðə; ði][klaʊd][hæd; həd] , [ɪn'diːd]
" **And** **Stephen** **,** **looking** **around** **them** **,** **saw** **that** **the** **cloud** **had** **,** **indeed**
" 和 史蒂芬 , 寻找 大约 他们 , 锯 那 这 云 有 , 的确
[dɪ'spɜːrst] ;
dispersed **;**
分散的 ;

"斯蒂芬环顾四周，见云雾果然已经散去了；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][ɪts] [pleɪs] [ə; eɪ][væst]['kɜːrt(ə)n][ʌv; əv] ['ʃɪftɪŋ] , ['rɪplɪŋ] [laɪt] [hæd; həd] [ə'rɪzn] ,
and **that** **in** **its** **place** **a** **vast** **curtain** **of** **shifting** **,** **rippling** **light** **had** **arisen** **,**
和 那 在 它是 地方 一个 广阔的 窗帘 的 转变 , 涟漪 光 有 出现 ,

取而代之的是，一道巨大的、变幻莫测、波光粼粼的光幕升起。

[ɪk'stendɪŋ] ['ʌpwərd] [bɪ'jɑ:nd] [saɪt] [ænd; ənd][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [tu:; tə][ðə; ði][left][ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði]

extending	**upward**	**beyond**	**sight**	**and**	**imagination**	**,**	**to**	**the**	**left**	**and**	**to**	**the**
扩展	向上	超过	视线	和	想像力	,	到	这	左边	和	到	这

[raɪt] ,

right	**,**
正确的	,

向上延伸到超乎视线和想象的远方，向左和向右延伸，

[ɔ:l] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['sɜ:rk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] , ['ʃʌtɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn] , ['ʃʌtɪŋ] [ðə; ði][rest][ʌv; əv]

all	**around**	**the**	**circle**	**of**	**the**	**horizon**	**,**	**shutting**	**them**	**in**	**,**	**shutting**	**the**	**rest**	**of**
全部	大约	这	圆圈	的	这	地平线	,	关闭	他们	在	,	关闭	这	休息	的

[ðə; ði]['ju:nɪvɜ:rs][aʊt] .

the	**universe**	**out**	**.**
这	宇宙	出去	.

围绕着地平线的整个圆圈，将它们封闭起来，将宇宙的其余部分隔绝在外。

[ɪm'penɪtrəb(ə)l] .

Impenetrable	**.**
坚不可摧	.

坚不可摧。

[ˌɪndɪ'strʌktəb(ə)l] .

Indestructible	**.**
坚不可摧	.

坚不可摧。

" [ju:; jʊ] [nu:] [ʌv; əv] [ðɪs] , " ['sti:vən] [ə'kju:zd] .

"	**You**	**knew**	**of**	**this**	**,**	**"**	**Stephen**	**accused**	**.**
"	你	知道	的	这	,	"	史蒂芬	被告	.

“你早就知道这件事，”斯蒂芬指责道。

" [ðæts] [waɪ] [ju:; jʊ] [brɔ:t] [ˌem 'i:] [hɪr] . "

"	**That's**	**why**	**you**	**brought**	**me**	**here**	**.**	**"**
"	那就是	为什么	你	带来	我	这里	.	"

“这就是你带我来这里的原因。”

" [aɪ][æd'mɪt] [ðæt] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['ru:məz] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt] [maɪt] [bi:; bi]

"	**I**	**admit**	**that**	**there**	**were**	**rumors**	**that**	**such**	**a**	**project**	**might**	**be**
"	我	承认	那	那里	是	谣言	那	这样的	一个	项目	可能	是

[ə'temptɪd] [tə'deɪ] .

attempted	**today**	**.**
尝试过	今天	.

“我承认，今天确实有传言说可能会尝试这样一个项目。”

[ðə; ði] ['ʌndərwɜ:rld] [hæz; həz] [ɪrz] , " ['tjə'pɑ:n] [sed] .

The	**underworld**	**has**	**ears**	**,**	**"**	**Turpan**	**said**	**.**
这	地狱	有	耳朵	,	"	吐鲁番	说	.

“冥界有耳，”吐鲁番说道。

" [ðæt] [wi:; wi] [ə'raɪvd] [dʒʌst][ɪn][taɪm] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['sɜ:rkəmstæns] .

"	**That**	**we**	**arrived**	**just**	**in**	**time**	**,**	**however**	**,**	**was**	**merely**	**a**	**circumstance**	**.**
"	那	我们	到达的	只是	在	时间	,	然而	,	曾是	仅仅	一个	环境	.

“然而，我们及时赶到只是一种巧合。”

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][ju:; jʊ] , [maɪ]['stɑ:lɪd] [frend] , [mʌst; məst][æd'mɪt][ðə; ði] ['bju:ti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔ:'rɔ:rə]

And	**even**	**you**	**,**	**my**	**stolid**	**friend**	**,**	**must**	**admit**	**the**	**beauty**	**of**	**the**	**aurora**
和	甚至	你	,	我的	沉稳	朋友	,	必须	承认	这	美丽	的	这	极光

[ʌv; əv][ə; eɪ] - [fi:ld] . "

of	**a**	**Molein**	**Field**	**.**	**"**
的	一个	-	场地	.	"

即使是你，我那沉稳的朋友，也不得不承认莫林田野的极光之美。

" [wiː; wi][ɑːr; ər][lɔːst] , " [ˈstiːvən] [sed] , [ˈfiːlɪŋ] [ˈstrɪkən] .
" We are lost , " Stephen said , feeling stricken .
" 我们 是 丢失的 , " 史蒂芬 说 , 感觉 受打击的 .

“我们迷路了，”斯蒂芬沮丧地说。

" [ə; eɪ][dɪˈstɔːrʃ(ə)n] [ˈbæriər] [inˈdjuəz] [fərˈevər] . "
" A distortion barrier endures forever . "
" 一个 失真 障碍 持续 永远 . "

“扭曲的屏障将永远存在。”

" [fɑː] !
" Fah !
" 法赫 !

“啊！

" [ðə; ði] [ˈbedtʃeɪmbər] [əˈsæsn] [rɪˈplaɪd] .
" the Bedchamber Assassin replied .
" 这 卧室 刺客 回复 .

“寝宫刺客回答道。”

" [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [griːn] [ˈaɪlənd][fɔːr; fər] [ɑːrˈselvz] , [wɪtʃ] [ɪz] [mʌtʃ] [ˈbetər] , [juːl] [əˈgriː] ,
" We have a green island for ourselves , which is much better , you'll agree ,
" 我们 有 一个 绿色的 岛 为了 我们自己 , 哪个 是 很多 更好的 , 你会 同意 ,
[ðæn; ðən] [ˈbiːɪŋ] [ˈeksɪkjuːtɪd] .
than being executed .
比 存在 执行 .

“我们拥有了一座属于自己的绿色岛屿，你肯定会同意，这比被处决要好得多。”

[ænd; ənd][let][ˌem ˈiː] [tel] [juː; jʊ] ,
And let me tell you ,
和 让 我 告诉 你 ,

让我告诉你，

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈmeni] [sɪˈkjʊrəti] [əˈfɪʃ(ə)lz] [huː] [eɪk] [tuː; tə] [pʌmp] [maɪ] [ˈtwɪtʃɪŋ] [ˈbɑːdi] [fʊl] [ʌv; əv]
there are many security officials who ache to pump my twitching body full of
那里 是 许多 安全 官员 WHO 疼痛 到 泵 我的 抽搐 身体 满的 的
[ðə; ði] [əˈfɪʃ(ə)l] ,
the official ,
这 官方的 ,

有很多安保人员渴望将我抽搐的身体灌满官方的.....

[bʌt; bət] [ˈdedli] , [ˈmʌskəˌriːn] .
but deadly , muscarine .
但 致命 , 毒蕈碱 .

但它是致命的，毒蕈碱。

[bɪˈsaɪdz] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][ˈkɑːləni] [hɪr] .
Besides , there is a colony here .
除了 , 那里 是 一个 殖民地 这里 .

此外，这里还有一个殖民地。

[men][ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] .
Men and women .
男人 和 女性 .

男女。

[aɪ][ɪnˈtend][tuː; tə] [θraɪv] .
I intend to thrive .
我 打算 到 蓬勃发展 .

我决心要取得成功。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ʌv; əv][ˌem 'i:] !

"	But	what	of	me	!
"	但	什么	的	我	!

"那我呢！"

['sti:vən] ['wɑ:ntɪd][tu:; tə][kraɪ][aʊt] .

Stephen	wanted	to	cry	out	.
史蒂芬	通缉	到	哭	出去	.

斯蒂芬想放声大哭。

[aɪ][hæv; həv] [kə'mɪtɪd] [noʊ][kraɪm] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][lɔ:st] [ə'weɪ][frʌm; frəm][maɪ] [bʊks]

I	have	committed	no	crime	,	and	I	shall	be	lost	away	from	my	books
我	有	坚定的	不	犯罪	,	和	我	将	是	丢失的	离开	从	我的	图书

[ænd; ənd][maɪ][wɜ:rk] !

and	my	work	!
和	我的	工作	!

我没有犯任何罪，却要失去我的书本和工作!

[haʊ'evər] , [hi:; hi] [pʊld] [hɪm'self] [tə'geðər] ,

However	,	he	pulled	himself	together	,
然而	,	他	拉	他自己	一起	,

然而，他振作了起来。

[ænd; ənd]['noʊtɪd] [pɪ'dæntɪkli] [ðæt][ðə; ði][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] - [fi:ld] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

and	noted	pedantically	that	the	generation	of	a	Molein	Field	was	a
和	著名的	迂腐地	那	这	一代	的	一个	-	场地	曾是	一个

['kæpɪt(ə)l] [ə'fens] , ['eniweɪ] .

capital	offense	,	anyway	.
首都	罪行	,	反正	.

并煞有介事地指出，无论如何，制造莫林场都是死罪。

([ðɪs] [ə'fɔ:d] ['lɪt(ə)l] ['kʌmfərt] ,

(	This	afforded	little	comfort	,
(	这	提供	小的	舒适	,

（但这并没有带来多少安慰，）

[ɪn] [ðæt] [wʌns][ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv]['pi:p(ə)l][hæv; həv] [sə'raʊndɪd] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] -

in	that	once	a	group	of	people	have	surrounded	themselves	with	a	Molein
在	那	一次	一个	团体	的	人们	有	包围	他们自己	和	一个	-

[fi:ld] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][kwaɪt] [ˌɪndɪ'pendənt] ,

Field	they	are	quite	independent	,
场地	他们	是	相当	独立的	,

因为一旦一群人用泥炭地将自己包围起来，他们就相当独立了。

[æz; əz]['tjə'pɑ:n][hæd; həd] [əb'zɜ:rvd] , [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:] .)

as	Turpan	had	observed	,	of	the	law	.	)
作为	吐鲁番	有	观察到	,	的	这	法律	.	)

正如吐鲁番所观察到的，这是法律的法则。）

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [wɪð'drɔ:n] [ə; eɪ] [fju:] [ja:dz][frʌm; frəm][ðə; ði] - ,

When	they	had	withdrawn	a	few	yards	from	the	skimmercar	,
什么时候	他们	有	撤回	一个	很少	码	从	这	-	,

当他们从滑水车旁退后几码后，

['tjə'pɑ:n] ['saɪtɪd] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɔɪstʃər] ['raɪf(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði]['plæstɪk] [hʌl] [meltid]

Turpan	sighted	upon	it	with	the	moisture	rifle	and	the	plastic	hull	melted
吐鲁番	目击者	之上	它	和	这	水分	步枪	和	这	塑料	船体	融化

[ænd; ənd][ræn] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] ['smoʊkɪŋ] ['lɑ:və] .

and	ran	down	in	a	mass	of	smoking	lava	.
和	跑	向下	在	一个	大量的	的	吸烟	岩浆	.

吐鲁番用湿气枪瞄准了它，塑料外壳融化，化作一团冒着烟的熔岩流了下来。

" [ðə; ði][pæst][ɪz][pæst] , " ['tjə'pɑ:n] [sed] , " [ænd; ənd] ['betər] [dʌn] [wɪð; wɪθ] .

"	The	past	is	past	,	"	Turpan	said	,	"	and	better	done	with	.
"	这	过去的	是	过去的	,	"	吐鲁番	说	,	"	和	更好的	完毕	和	.

“过去的事情就让它过去吧，”吐鲁番说，“这样更好。”

[kʌm] , [let] [juː 'es] [siːk] [aʊt] ['aʊər; ɑːr] [nuː] [frendz] .

Come	,	let	us	seek	out	our	new	friends	.
来	,	让	我们	寻找	出去	我们的	新的	朋友们	.

来吧，让我们一起去结交新朋友。

" [ðer; ðər][wɜːr; wər][men][ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['wɪmɪn] , ['klæmərəsli] ['tʃɪrf(ə)l] [æt; ət][ðer; ðər]

"	There	were	men	and	there	were	women	,	clamorously	cheerful	at	their
"	那里	是	男人	和	那里	是	女性	,	喧闹地	快乐	在	他们的

[wɜːrk] ,

work	,
工作	,

“那里有男有女，他们都在欢快地工作着，喧闹而快乐。”

[ˌʌn'loʊdɪŋ] [æn; ən] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] ['rɪkəti] - [ɪn][ðə; ði] [sər'praɪz] ['væli] [bɪ'loʊ] [ðə; ði]

unloading	an	ancient	and	rickety	ferrycopter	in	the	surprise	valley	below	the
卸货	一个	古老的	和	摇摇晃晃的	-	在	这	惊喜	谷	以下	这

[klɪfs] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] ['stiːvən] [ænd; ənd] ['tjə'pɑːn] [stʊd] .

cliffs	upon	which	Stephen	and	Turpan	stood	.
悬崖	之上	哪个	史蒂芬	和	吐鲁番	站立	.

在史蒂芬和吐鲁番所站的悬崖下方的意外山谷中，卸下一架古老而摇摇欲坠的渡轮直升机。

['stiːvən] , [pər'spaɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ,

Stephen	,	perspiring	for	the	first	time	in	his	life	,
史蒂芬	,	出汗	为了	这	第一的	时间	在	他的	生活	,

斯蒂芬生平第一次汗流浃背。

[wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [kɔːt] [ʌp][ɪn][ðer; ðər][ɪn'θuːziæzəm][æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðæt] ['feri] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv]

was	almost	caught	up	in	their	enthusiasm	as	he	watched	that	fairy	village	of
曾是	几乎	捕捉	向上	在	他们的	热情	作为	他	观看	那	仙女	村庄	的

['plæsti] - [tents] [ʌn'foʊld] ,

plasti	-	tents	unfold	,
塑料	-	帐篷	展开	,

看着那座由塑料帐篷搭建而成的仙境般的村庄逐渐展开，他几乎也被他们的热情所感染。

['ʃaɪnɪŋ] [ænd; ənd][英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]][ɪn][ðə; ði] [rɪ'flektɪd] [hjuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ɔː'rɔːrə] .

shining	and	shimmering	in	the	reflected	hues	of	the	Molein	aurora	.
灼灼	和	闪闪发光	在	这	反映	色调	的	这	-	极光	.

在莫莱因极光的反射光影中闪闪发光。

[wen] ['tjə'pɑːn][hæd; həd]['sætɪsfaɪd][hɪm'self] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['deɪndʒər] , [ðeɪ] [dɪ'sendɪd] ,

When	Turpan	had	satisfied	himself	that	there	was	no	danger	,	they	descended	,
什么时候	吐鲁番	有	使满意	他自己	那	那里	曾是	不	危险	,	他们	下降	,

['skræmblɪŋ] [daʊn] ['oʊvər] [rʌf] ,

scrambling	down	over	rough	,
争抢	向下	超过	粗糙的	,

吐鲁番确认没有危险后，他们便向下攀爬，沿着崎岖不平的山路往下走。

['ʃeɪli] [ænd; ənd] [prɪ'sɪpɪtəs] ['aʊt.krɑːpɪŋ] [ðæt] [prɪ'zentɪd] [noʊ]['prɑːbləm][fɔːr; fər] ['stiːvən] , [bʌt; bət]

shaly	and	precipitous	outcroppings	that	presented	no	problem	for	Stephen	,	but
沙利	和	陡峭	露头	那	呈现	不	问题	为了	史蒂芬	,	但

[tuː; tə] [wɪtʃ] ['tjə'pɑːn] , ['ɑːdli] [ɪ'nʌf] ,

to	which	Turpan	,	oddly	enough	,
到	哪个	吐鲁番	,	奇怪	足够的	,

那些页岩质且陡峭的露头对斯蒂芬来说不成问题，但奇怪的是，对吐鲁番来说却并非如此。

[klʌŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌdespə'reɪʃn] [ʌv; əv][æn; ən] ['ækrəfəjb] [æz; əz][hiː; hi] ['loʊɝd] [hɪm'self]['dʒɪndʒərli]

clung	with	the	desperation	of	an	acrophobe	as	he	lowered	himself	gingerly
紧紧抓住	和	这	绝望	的	一个	恐高症患者	作为	他	降低	他自己	小心翼翼地

[frʌm; frəm][kræg][tuː; tə][kræg] — [ðɪs] ['slaɪtli] - [bɪlt] [jʌŋ] [mæn] [huː] [hæd; həd] [siːmd] ['nɜːrvləs]

from	crag	to	crag	—	this	slightly	-	built	young	man	who	had	seemed	nerveless
从	岩	到	岩	—	这	轻微地	-	建造	年轻的	男人	WHO	有	似乎	无神经

[ɪn][ðə; ði][skaɪ] .

in	the	sky	.
在	这	天空	.

这位身材瘦弱的年轻人，在空中似乎毫无畏惧，却像恐高症患者一样，小心翼翼地从一块岩石垂到另一块岩石。

['tjə'pɑːn][wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][meɪ'tjeɪ] .

Turpan	was	out	of	his	métier	.
吐鲁番	曾是	出去	的	他的	职业	.

吐鲁番不适合他。

[ə; eɪ][mæn] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [sɔː] [ðem; ðəm] .

A	man	looked	up	and	saw	them	.
一个	男人	看起来	向上	和	锯	他们	.

一个男人抬头看到了他们。

[hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [ænd; ənd] [weɪvd] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ɪn] ['welkəm] .

He	shouted	and	waved	his	arms	in	welcome	.
他	喊叫	和	挥手	他的	武器	在	欢迎	.

他大声喊叫并挥舞双臂表示欢迎。

['tjə'pɑːn] [læft] , ['θɪŋkɪŋ] , [pər'hæps] ,

Turpan	laughed	,	thinking	,	perhaps	,
吐鲁番	笑了	,	思维	,	也许	,

吐鲁番笑了，心想，或许是.....

[ðæt] [ðə; ði] ['welkəm] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [les] [wɔːrm][hæd; həd][hɪz; ɪz][aɪ'dentəti] [bɪn] [noʊn] [hɪr]

that	the	welcome	would	have	been	less	warm	had	his	identity	been	known	here
那	这	欢迎	会	有	到过	较少的	温暖的	有	他的	身份	到过	已知	这里

.

:

.

如果他的身份在这里被人知道，受到的欢迎就不会那么热烈了。

[ðə; ði][mæn] [klaɪmd] [pɑːrt] [wei] [ʌp][ðə; ði][sloʊp][tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] .

The	man	climbed	part	way	up	the	slope	to	meet	them	.
这	男人	攀登	部分	方式	向上	这	坡	到	见面	他们	.

那人爬上半山腰与他们汇合。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['juːθfl] [ɪn] [ə'pɪrəns] , [wɪð; wɪθ][dɑːrk] [her] [ænd; ənd] [kwɪk] , ['penətreɪtɪŋ] [aɪz] .

He	was	youthful	in	appearance	,	with	dark	hair	and	quick	,	penetrating	eyes	.
他	曾是	青春	在	外貌	,	和	黑暗的	头发	和	快的	,	渗透	眼睛	.

他外表年轻，有着一头黑发和一双锐利而锐利的眼睛。

" [aɪm][ðə; ði] ['plænər] [ʌv; əv] [flaɪt] [wʌn] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I'm	the	Planner	of	Flight	One	,	"	he	said	.
"	我是	这	规划师	的	航班	一	,	"	他	说	.

"我是一号航班的策划者，"他说。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][frʌm; frəm] [θriː] ? "

"	Are	you	from	Three	?	"
"	是	你	从	三	?	"

"你是来自Three吗？"

" [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] , " ['tjə'pɑːn] [sed] .

"	We	are	not	,	"	Turpan	said	.
"	我们	是	不是	,	"	吐鲁番	说	.

"我们不是，"吐鲁番说。

" [flaɪt] [tuː] , [ðen] .
" **Flight Two , then .**
" 航班 二 , 然后 .

"那么，是第二趟航班。"

" ['tjə'pɑːn] , ['smaɪlɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['bæzɪlɪsk] , [ə'fektɪd] [tuː; tə] [muːv] [hɪz; ɪz] [hed] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə]
" **Turpan , smiling like a basilisk , affected to move his head from side to**
" 吐鲁番 , 微笑 喜欢 一个 蛇怪 , 做作的 到 移动 他的 头 从 边 到
[saɪd] .
side .
边 .

"吐鲁番咧嘴一笑，像蛇怪一样，还故意左右摇晃着脑袋。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['plænər] [lʊkt] [ə'lɑːrmd] .
And the Planner looked alarmed .
和 这 规划师 看起来 惊慌 .

规划师看起来很惊慌。

" [ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [pə'liːs] , " [hiː; hi] [sed] , " [fɔːr; fər][wiː; wi][ɑːr; ər]['oʊnli] [θriː]
" **Then you must be the police , " he said , " for we are only three**
" 然后 你 必须 是 这 警察 , " 他 说 , " 为了 我们 是 仅有的 三
[gruːps] .
groups .
团体 .

"那么你们一定是警察，"他说，"因为我们只有三个团体。"

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [leɪt] [tuː; tə][stɑːp]['aʊər; ɑːr] [sɪ'seʃn] , [sɜːr] .
But you are too late to stop our secession , sir .
但 你 是 也 晚的 到 停止 我们的 分裂 , 先生 .

但是，先生，您阻止我们脱离联邦已经太晚了。

[ðə; ði] - ['bæriər] [ɪg'zɪsts] — [let][ðə; ði] [tek'nɑːkrəsi] ['ledʒɪsleɪt] [ə'genst] [ˌjuː 'es][ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bluː]
The Molein barrier exists — let the Technocracy legislate against us until it is blue
这 - 障碍 存在 — 让 这 技术统治 立法 反对 我们 直到 它 是 蓝色的
[ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
in the face .
在 这 脸 .

莫林屏障依然存在——就让技术统治阶级立法反对我们，直到他们忍无可忍为止吧。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] [θriː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [twelv] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [hɪr] — [ə'genst] [ðə; ði] [tuː]
And there are three hundred and twelve of us here — against the two
和 那里 是 三 百 和 十二 的 我们 这里 — 反对 这 二
[ʌv; əv][juː; jʊ] . "
of you . "
的 你 . "

我们这里有三百一十二个人，对付你们两个人。

" ['spɔːrtɪŋ] [ɑːdz] , " ['tjə'pɑːn] [sed] .
" **Sporting odds , " Turpan said .**
" 体育 赔率 , " 吐鲁番 说 .

"体育赔率，"吐鲁番说道。

" [haʊ'evər] , [wiː; wi][ɑːr; ər] ['mɪrli] ['hʌmb(ə)l] ['herɪtɪks] , [laɪk] [jɔːr'selvz] , ['siːkɪŋ] [ə'saɪləm] .
" **However , we are merely humble heretics , like yourselves , seeking asylum .**
" 然而 , 我们 是 仅仅 谦逊的 异端 , 喜欢 你们自己 , 寻求 庇护所 .

"然而，我们只不过是卑微的异教徒，和你们一样，寻求庇护。"

[jes] [ɪn'diːd] .
Yes indeed .
是的 的确 .

确实如此。

[kwaɪt] [baɪ]['æksɪdənt][maɪ] [frend]
Quite by accident my friend
相当 经过 事故 我的 朋友

我的朋友，这纯属偶然。

[ænd; ənd][aɪ] ['wɔndəd] ['ɪntuː][jʊr; jər]['lɪt(ə)l]['oʊvəm]['juːnɪvɜːrs][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɔːmiŋ] , [ænd; ənd]
and I wandered into your little ovum universe as it was forming , and
和 我 漫步 进入 你的 小的 卵子 宇宙 作为 它 曾是 成型 , 和
[hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] ,
here we are ,
这里 我们 是 ,

我偶然闯入了你那正在形成的小小的卵子世界，然后就有了现在的我们。

[træpt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] .
trapped as it would seem .
被困 作为 它 会 似乎 .

似乎陷入了困境。

" [ðə; ði] [kræs] , ['breɪz(ə)n]['laɪər] .
" The crass , brazen liar .
" 这 粗俗 , 厚颜无耻 说谎者 .

“这个粗俗无耻的骗子。”

[ðə; ði] ['plænər] [wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
The Planner was silent for a moment .
这 规划师 曾是 沉默的 为了 一个 片刻 .

策划者沉默了一会儿。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'laɪkli] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] ['hæpən] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es][baɪ] [tʃæns] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ][taɪm] ,
" It is unlikely that you would happen upon us by chance at such a time ,
" 它 是 不太可能 那 你 会 发生 之上 我们 经过 机会 在 这样的 一个 时间 ,

“你不太可能在这种时候偶然遇到我们。”

" [hiː; hi] [sed] [æt; ət][læst] .
" he said at last .
" 他 说 在 最后的 .

“他最后说道。”

" [haʊ'evər] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə'saɪləm] .
" However , you shall have asylum .
" 然而 , 你 将 有 庇护所 .

“但是，你将获得庇护。”

[wiː; wi][kʊd; kəd] [dɪ'strɔɪ] [juː; jʊ] , [bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] ['tʃɑːrtər] [ɪk'spresli] [fə'bidz] [ˌaɪ 'tiː] .
We could destroy you , but our charter expressly forbids it .
我们 可以 破坏 你 , 但 我们的 宪章 明确地 禁止 它 .

我们本可以摧毁你们，但我们的章程明确禁止这样做。

[wiː; wi][hoʊld]['hjuːmən][laɪf] — ['iːv(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['beɪsɪst][sɔːrt] — [tuː; tə][biː; bi]['seɪkrɪd] . "
We hold human life — even of the basest sort — to be sacred . "
我们 抓住 人类 生活 — 甚至 的 这 最底层 种类 — 到 是 神圣 . "

我们认为人的生命——即使是最卑贱的生命——也是神圣的。

" [oʊ] , ['seɪkrɪd] , [kwaɪt] !
" Oh , sacred , quite !
" 哦 , 神圣 , 相当 !

“哦，神圣，真好！”

" ['tjə'pɑːn] [sed] .
" Turpan said .
" 吐鲁番 说 .

吐鲁番说道。

" [ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn][kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv][jʊr; jər] ['friːdəm] [hɪr] .

"	There	is	only	one	condition	of	your	freedom	here	.
"	那里	是	仅有的	一	状况	的	你的	自由	这里	.

“你在这里获得自由只有一个条件。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] - [sɪks] ['meɪlz] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es][ɪn]['aʊər; ɑːr] [θriː]

There	are	one	hundred	and	fifty	-	six	males	among	us	in	our	three
那里	是	一	百	和	五十	-	六	男性	之中	我们	在	我们的	三

[in'kæmpmənts] ,

encampments	,
营地	,

我们三个营地里共有156名男性，

[ænd; ənd][ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['fiːmeɪl] .

and	exactly	the	same	number	of	females	.
和	确切地	这	相同的	数字	的	女性	.

女性人数也完全相同。

[ðə; ði] ['sɪstəm] [ʌv; əv][nuː'merɪk(ə)l] ['perɪŋ] [wʌz; wəz] [plænd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɑːbviəs] ['riːz(ə)n][ʌv; əv]

The	system	of	numerical	pairing	was	planned	for	the	obvious	reason	of
这	系统	的	数值	配对	曾是	计划	为了	这	明显的	原因	的

['fɪzɪk(ə)l] [niːd] ,

physical	need	,
身体的	需要	,

数字配对系统的规划是出于显而易见的物理需要。

[ænd; ənd][tuː; tə][ə'vɔɪd] ['trʌb(ə)l] ['leɪtər][ɑːn] . "

and	to	avoid	trouble	later	on	.	"
和	到	避免	麻烦	之后	在	.	"

为了避免日后出现麻烦。

" [ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l]['aɪdɪl] . "

"	A	veritable	idyl	.	"
"	一个	真正的	牧歌	.	"

“简直是人间天堂。”

" [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] .

"	It	might	have	been	.
"	它	可能	有	到过	.

有可能。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] [jʌŋ] , ['æftər][ɔːl] , [ænd; ənd] [ˌʌn'mærid] .

We	are	all	young	,	after	all	,	and	unmarried	.
我们	是	全部	年轻的	,	后	全部	,	和	未婚	.

毕竟我们都还年轻，而且未婚。

[iːtʃ] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɪz][ə; eɪ][ˌθiːə'retɪk(ə)l] ['saɪəntɪst][ɪn][hɪz; ɪz][ɔːr][hɜːr; hər][oʊn] [raɪt] ,

Each	of	us	is	a	theoretical	scientist	in	his	or	her	own	right	,
每个	的	我们	是	一个	理论	科学家	在	他的	或者	她	自己的	正确的	,

我们每个人从某种意义上来说都是一位理论科学家。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [haɪ] [hə'redɪteri] [ɪn'telɪdʒəns] ['fæktər] .

with	a	high	hereditary	intelligence	factor	.
和	一个	高的	遗传	智力	因素	.

具有较高的遗传智力因素。

[wiː; wi][hoʊp][tuː; tə]['prɑːpəgeɪt][ə; eɪ][suː'pɪriər] [reɪs] [ʌv; əv] ['lɪmɪtɪd] ['nʌmbərz] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['pɜːrpəs]

We	hope	to	propagate	a	superior	race	of	limited	numbers	for	our	purpose
我们	希望	到	传播	一个	优越的	种族	的	有限的	数字	为了	我们的	目的

— ['ʌltɪmət] ['nɑːlɪdʒ] .

—	ultimate	knowledge	.
—	最终的	知识	.

我们希望繁衍出一个数量有限的高等种族，以实现我们的目标——获得终极知识。

['nætʃ(ə)rəli][ə; eɪ] ['fri:dəm] [ɪn][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [meit] [wɪl] [bi:; bi] [ə'laʊd] , [wen'evər] ['pɑ:səb(ə)l]

Naturally	a	freedom	in	the	choice	of	a	mate	will	be	allowed	,	whenever	possible
自然	一个	自由	在	这	选择	的	一个	伴侣	将要	是	允许	,	每当	可能的

,

,

,

当然，在条件允许的情况下，会允许他们在选择伴侣方面享有自由。

[bʌt; bət][bəuθ][ʌv; əv][ju:; jʊ] , [æz; əz]['aʊt'saɪdər] ,

but	both	of	you	,	as	outsiders	,
但	两个都	的	你	,	作为	局外人	,

但你们两个作为局外人，

[mʌst; məst] [ə'gri:] [tu:; tə][lɪv; laɪv][aʊt][ðə; ði][rest][ʌv; əv][jʊr; jər]['nætʃ(ə)rəl][laɪvz; lɪvz] — [æz; əz] ['selɪbət] .

must	agree	to	live	out	the	rest	of	your	natural	lives	—	as	celibates	.
必须	同意	到	居住	出去	这	休息	的	你的	自然的	生活	—	作为	独身者	.

必须同意在余生中保持独身。

" ['tjə'pɑ:n] [tɜ:rnd] [tu:; tə] ['sti:vən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][glɪnt][ʌv; əv]['hju:mər][ɪn][hɪz; ɪz][spek'tækjələr] [aɪz] .

"	Turpan	turned	to	Stephen	with	a	glint	of	humor	in	his	spectacular	eyes	.
"	吐鲁番	转向	到	史蒂芬	和	一个	闪烁	的	幽默	在	他的	壮观的	眼睛	.

“吐鲁番转向斯蒂芬，他那双迷人的眼睛里闪过一丝幽默的光芒。

" ['selɪbəsi] [hæz; həz][ə; eɪ] ['teɪstləs] [rɪŋ] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] , " [hi:; hi] [sed] .

"	Celibacy	has	a	tasteless	ring	to	it	,	"	he	said	.
"	独身	有	一个	无味	戒指	到	它	,	"	他	说	.

“独身这个词听起来很没品，”他说。

" [dəunt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? "

"	Don't	you	think	so	?	"
"	不	你	思考	所以	?	"

你不这么认为吗?

" [aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [spi:k] [fɔ:r; fər][maɪ'self] , " ['sti:vən] [rɪ'plaɪd] ['koʊldli] .

"	I	can	only	speak	for	myself	,	"	Stephen	replied	coldly	.
"	我	能	仅有的	说话	为了	我	,	"	史蒂芬	回复	冷冷地	.

“我只能代表我自己发言，”斯蒂芬冷冷地回答道。

" [wi:; wi][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [ɪn] ['kɑ:mən] .

"	We	have	nothing	in	common	.
"	我们	有	没有什么	在	常见的	.

我们之间没有任何共同之处。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ju:; jʊ][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [stɪl] [bi:; bi][ɪn][maɪ][wɜ:rld] .

But	for	you	I	should	still	be	in	my	world	.
但	为了	你	我	应该	仍然	是	在	我的	世界	.

但为了你，我应该依然待在我的世界里。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [ɪn'tru:dəz] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] ['ɔ:fər] [si:mz] ['dʒenərəs] [ɪ'nʌf] .

Considering	that	we	are	intruders	,	however	,	the	offer	seems	generous	enough	.
考虑	那	我们	是	入侵者	,	然而	,	这	提供	似乎	慷慨的	足够的	.

但考虑到我们是闯入者，这个提议似乎已经足够慷慨了。

[pər'hæps][aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi]['gɪv(ə)n][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv][wɜ:rk] .

Perhaps	I	shall	be	given	some	kind	of	work	.
也许	我	将	是	给定	一些	种类	的	工作	.

或许我会得到一份工作。

[ðæt] [ɪz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][lɪv; laɪv][fɔ:r; fər] . "

That	is	enough	to	live	for	.	"
那	是	足够的	到	居住	为了	.	"

这就是我活着的意义。

" [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [fiːld] ?
" **What** **is** **your** **field** **?**
" 什么 是 你的 场地 ?

你的专业领域是什么?

" [ðə; ði] ['plænər] [æskt] ['stiːvən] .
" **the** **Planner** **asked** **Stephen** **.**
" 这 规划师 问 史蒂芬 .

规划师问斯蒂芬。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] — [ɔːr][wʌz; wəz] — [ə; eɪ][ˌbaɪə'lɑːdʒɪk(ə)l] [tek'nɪʃ(ə)n] . "
" **I** **am** **—** **or** **was** **—** **a** **biological** **technician** **.** **"**
" 我 是 — 或者 曾是 — 一个 生物 技术员 . "

"我是一名生物技术员。"

" [ðæt] [ɪz] [ʌn'fɔːrtʃənət] , " [ðə; ði] ['plænər] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tʃɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" **That** **is** **unfortunate** **,** **"** **the** **Planner** **said** **,** **with** **a** **sudden** **chill** **in** **his** **voice** **.**
" 那 是 不幸 , " 这 规划师 说 , 和 一个 突然 寒意 在 他的 嗓音 .

"那真是太不幸了,"规划师说道，语气中突然透着一丝寒意。

" [juː; jʊ] [siː] , [wiː; wi] [keɪm] [hɪr] [tuː; tə][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [teknɪʃənz] .
" **You** **see** **,** **we** **came** **here** **to** **get** **away** **from** **the** **technicians** **.**
" 你 看 , 我们 来了 这里 到 得到 离开 从 这 技术人员 .

"你看，我们来这里就是为了躲开技术人员。"

" [aɪ] , " [sed] ['tjə'pɑːn] ['hɔːtɪli] , " [wʌz; wəz][ə; eɪ]['bɜːrglər] .
" **I** **,** **"** **said** **Turpan** **haughtily** **,** **"** **was** **a** **burglar** **.**
" 我 , " 说 吐鲁番 傲慢地 , " 曾是 一个 窃贼 .

"我,"吐鲁番傲慢地说，"是个窃贼。"

[haʊ'evər] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [siː] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][maɪ] [nuː] [voʊ'keɪʃ(ə)n] ['fɔːmiŋ] [æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt] .
However **,** **I** **think** **I** **see** **the** **shape** **of** **my** **new** **vocation** **forming** **at** **this** **instant** **.**
然而 , 我 思考 我 看 这 形状 的 我的 新的 职业 成型 在 这 立即的 .

然而，我觉得此刻我已经看到了我新职业的雏形。

[aɪ] [siː] [noʊ] ['wɛpənz] [ə'mʌŋ] [jʊr; jər] ['kɔlənɪsts] . "
I **see** **no** **weapons** **among** **your** **colonists** **.** **"**
我 看 不 武器 之中 你的 殖民者 . "

我没在你们的殖民者身上看到任何武器。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [fər'bɪdn] [hɪr] , " [ðə; ði] ['plænər] [sed] .
" **They** **are** **forbidden** **here** **,** **"** **the** **Planner** **said** **.**
" 他们 是 禁止 这里 , " 这 规划师 说 .

"这里禁止这样做,"规划师说。

" [aɪ] [əb'zɜːrv] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['mɔɪstʃər] ['raɪf(ə)l] .
" **I** **observe** **that** **you** **have** **a** **moisture** **rifle** **.**
" 我 观察 那 你 有 一个 水分 步枪 .

我注意到你有一支除湿枪。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][rɪ'kwaɪərd][tuː; tə][tɜːrn][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][tuː; tə][juː 'es] , [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'strɔɪd] .
You **will** **be** **required** **to** **turn** **it** **over** **to** **us** **,** **to** **be** **destroyed** **.**
你 将要 是 必需的 到 转动 它 超过 到 我们 , 到 是 损毁 .

您需要将它交给我们销毁。

" ['tjə'pɑːn] ['tʃʌkld] .
" **Turpan** **chuckled** **.**
" 吐鲁番 轻笑 .

吐鲁番轻笑了一声。

" [naʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['biːɪŋ] ['sɪli] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Now** **you** **are** **being** **silly** **,** **"** **he** **said** **.**
" 现在 你 是 存在 愚蠢的 , " 他 说 .

"你现在真是太傻了,"他说。

" [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] ['wɛpənz] ,
" **If** **you** **have** **no** **weapons** **,**
" 如果 你 有 不 武器 ,

“如果你没有武器，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ]['kænɑːt] [ɪ'fektɪvli] [fər'bɪd][ˌem 'iː][maɪn] .
it **must** **have** **occurred** **to** **you** **that** **you** **cannot** **effectively** **forbid** **me** **mine** **.**
它 必须 有 发生 到 你 那 你 不能 有效地 禁止 我 矿 .
"
"
"

你肯定想到了，你无法有效地禁止我这样做。

" [juː; jʊ]['kænɑːt][stænd][ə'loʊn] [ə'genst] [θriː] ['hʌndrəd] . "
" **You** **cannot** **stand** **alone** **against** **three** **hundred** **.** **"**
" 你 不能 站立 独自的 反对 三 百 . "

“你不可能独自对抗三百人。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][kæn; kən] , " ['tjə'pɑːn] [sed] .
" **Of** **course** **I** **can** **,** **"** **Turpan** **said** **.**
" 的 课程 我 能 , " 吐鲁番 说 .

“当然可以，”吐鲁番说。

" [juː; jʊ] [noʊ] [kwaɪt] [wel] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][traɪ][tuː; tə][ˌoʊvər'paʊər][ˌem 'iː] , [skɔːrz] [ʌv; əv][juː; jʊ] [wɪl] [daɪ]
" **You** **know** **quite** **well** **that** **if** **you** **try** **to** **overpower** **me** **,** **scores** **of** **you** **will** **die**
" 你 知道 相当 出色地 那 如果 你 尝试 到 压倒 我 , 得分 的 你 将要 死
.
:
.

“你们很清楚，如果你们试图战胜我，你们中的许多人都会丧命。”

[wʌt] [wʊd] ['hæpən] [tuː; tə][jʊr; jər] ['vɔːntɪd] ['sekʃuəl] ['bæləns] [ðen] ?
What **would** **happen** **to** **your** **vaunted** **sexual** **balance** **then** **?**
什么 会 发生 到 你的 吹嘘 性 平衡 然后 ?

那么你引以为傲的性平衡又该如何维系呢?

[noʊ] [ɪn'diːd] , [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [æd'mɪt][tuː; tə][ðə; ði]['oʊnli]['præktɪk(ə)l][sə'luːʃ(ə)n] ,
No **indeed** **,** **I** **think** **you** **will** **admit** **to** **the** **only** **practical** **solution** **,**
不 的确 , 我 思考 你 将要 承认 到 这 仅有的 实际的 解决方案 ,

不，我想你会承认这是唯一切实可行的解决办法。

[wɪtʃ] [ɪz] [ðæt] [aɪ] [teɪk] ['oʊvər][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] .
which **is** **that** **I** **take** **over** **the** **government** **of** **the** **island** **.**
哪个 是 那 我 拿 超过 这 政府 的 这 岛 .

也就是说，我将接管该岛的政府。

" [ðə; ði] [ə'fɪʃəsnəs] [ænd; ənd][ðə; ði][eɪ'lɑːn] [siːmd] [tuː; tə][goʊ][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['plænər] [æt; ət]
" **The** **officiousness** **and** **the** **élan** **seemed** **to** **go** **out** **of** **the** **Planner** **at**
" 这 爱管闲事 和 这 埃兰 似乎 到 去 出去 的 这 规划师 在
[wʌns] ,
once **,**
一次 ,

“规划师的官僚作风和热情似乎一下子消失了。”

[laɪk][ðə; ði] [er] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [prɪkt] [bə'luːn] .
like **the** **air** **out** **of** **a** **pricked** **balloon** **.**
喜欢 这 空气 出去 的 一个 刺痛 气球 .

就像气球被戳破后漏气一样。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [æn; ən][oʊld] [jʌŋ] [mæn] .
He **was** **suddenly** **an** **old** **young** **man** **.**
他 曾是 突然 一个 老的 年轻的 男人 .

他突然变成了一个老态龙钟的年轻人。

['stiːvən] [sɔː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪŋkɪŋ] ['fiːlɪŋ] , [ðæt][ðə; ði] [ɔː'dæsəti] [ʌv; əv]['tjə'pɑːn][hæd; həd]
Stephen saw , with a sinking feeling , that the audacity of Turpan had
史蒂芬 锯 , 和 一个 下沉 感觉 , 那 这 大胆 的 吐鲁番 有
['traɪʌmft] [ə'gen] .
triumphed again .
胜利 再次 .

斯蒂芬感到一阵沮丧，他意识到吐鲁番的胆大妄为再次得逞了。

" [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] , " [ðə; ði] ['plænər] [sed] .
" You have the advantage of me at the moment , " the Planner said .
" 你 有 这 优势 的 我 在 这 片刻 , " 这 规划师 说 .

"你目前比我更有优势，"规划师说道。

" [aɪ] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] [maɪ] [ə'θɔːrəti] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][ə'vɔɪd] ['blʌdʃed] .
" I relinquish my authority to you in order to avoid bloodshed .
" 我 放弃 我的 权威 到 你 在 命令 到 避免 流血事件 .

"为了避免流血，我将我的权力移交给你。"

[ˌhens'fɔːrθ] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['aʊər; ɑːr] ['plænər] .
Henceforth you will be our Planner .
今后 你 将要 是 我们的 规划师 .

从今以后，你将担任我们的策划员。

[taɪm] [wɪl] [dʒʌdʒ][maɪ]['ækʃ(ə)n] — [ænd; ənd] [jɔːrz] . "
Time will judge my action — and yours . "
时间 将要 法官 我的 行动 — 和 你的 . "

时间会评判我的行为，也会评判你的行为。

" [nɑːt][jʊr; jər] ['plænər] , " ['tjə'pɑːn] [sed] .
" Not your Planner , " Turpan said .
" 不是 你的 规划师 , " 吐鲁番 说 .

"不是你的计划员，"吐鲁番说。

" [jʊr; jər]['dɪkteɪtər] .
" Your dictator .
" 你的 独裁者 .

你们的独裁者。

" [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][bʌt; bət][wʌn][end][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" There could be but one end to it , of course .
" 那里 可以 是 但 一 结尾 到 它 , 的 课程 .

"当然，这件事可能只有一个结局。"

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [ə'fɪʃ(ə)l] ['ækʃnz] [ʌv; əv]['dɪkteɪtər]['tjə'pɑːn] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['emɪnəns] [ʌv; əv]
One of the first official actions of Dictator Turpan , from the eminence of
一 的 这 第一的 官方的 行动 的 独裁者 吐鲁番 , 从 这 卓越 的
[hɪz; ɪz]['lɔːfti] ,
his lofty ,
他的 高远 ,

吐鲁番独裁者上任后的首批官方行动之一，是他从其崇高地位出发的，

[trænz'luːs(ə)nt][tent][wɪð; wɪθ][ɪts] [red] [ænd; ənd] ['jeloʊ] [flæg][ɑːn][tɑːp] , [wʌz; wəz][tuː; tə] [dɪ'kriː] [ə; eɪ]
translucent tent with its red and yellow flag on top , was to decree a
半透明 帐篷 和 它是红色的 和 黄色的 旗帜 在 顶部 , 曾是 到 法令 一个
['soʊʃ(ə)l]['festɪvl; 'festəvəl] ,
social festival ,
社会的 节日 ,

顶上挂着红黄相间旗帜的半透明帐篷，是为了宣布举办一场社交节日。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] ['setlmənts] [wɜːr; wər][ɪn'vaɪtɪd][fɔːr; fər] ['iːtɪŋ] , ['drɪŋkɪŋ] [ænd; ənd]

to	which	the	other	two	settlements	were	invited	for	eating	,	drinking	and
到	哪个	这	其他	二	定居点	是	受邀	为了	吃	,	喝	和

[ˌfrætərnə'zeɪʃn] [ˌʌnrɪ'streɪnd] .

fraternization	unrestrained	.
联谊	不受约束的	.

另外两个定居点的居民也被邀请过来，尽情地吃喝玩乐。

[haʊ] [ˌʌnrɪ'streɪnd] [noʊ][wʌn] ([ən'les] ['tjə'pɑːn]) [kʊd; kəd][hæv; həv] [prɪ'dɪktɪd] [ʌn'tɪl] [leɪt] [ðæt]

How	unrestrained	no	one	(	unless	Turpan	)	could	have	predicted	until	late	that
如何	不受约束的	不	一	(	除非	吐鲁番	)	可以	有	预测	直到	晚的	那

['iːvnɪŋ] ,

evening	,
晚上	,

直到那天晚上很晚，除了吐鲁番之外，没有人能够预料到他会如此肆无忌惮。

[wen] [ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] [ˌbækə'neɪliən] ,

when	the	aspect	of	it	began	to	be	Bacchanalian	,
什么时候	这	方面	的	它	开始	到	是	酒神节	,

当它的某些方面开始带有酒神崇拜的色彩时，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mɔːreɪz][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪnhə'bɪʃənz] [ʌv; əv] [ðiːz] [ɪntə'lektʃʊəlz] [strɪpt] [ɔːf] , [wʌn][baɪ]

with	the	mores	and	the	inhibitions	of	these	intellectuals	stripped	off	,	one	by
和	这	习俗	和	这	抑制	的	这些	知识分子	脱衣舞	离开	,	一	经过

[wʌn] ,

one	,
一	,

随着这些知识分子的道德准则和束缚被逐一剥离，

[laɪk][ðə; ði]['gɑːrmənts][ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] .

like	the	garments	of	civilization	.
喜欢	这	服装	的	文明	.

就像文明的衣裳。

['stiːvən] [wʌz; wəz] [ʃɑːkt] .

Stephen	was	shocked	.
史蒂芬	曾是	震惊	.

斯蒂芬感到震惊。

['siːkrətli] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'pruːvd] , [æt; ət] [liːst] , [ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'diːlz][ʌv; əv] [ðiːz] ['reblz; rɪ'bel] .

Secretly	he	had	approved	,	at	least	,	of	the	ideals	of	these	rebels	.
偷偷	他	有	得到正式认可的	,	在	至少	,	的	这	理想	的	这些	叛军	.

至少在私下里，他是赞同这些叛乱分子的理念的。

[bʌt; bət] [wʌt] [hoʊp][kʊd; kəd][ðer; ðər][biː; bi] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd][soʊ] ['iːzəli] [fɔːl] ['ʌndər][ðə; ði]

But	what	hope	could	there	be	if	they	could	so	easily	fall	under	the
但	什么	希望	可以	那里	是	如果	他们	可以	所以	容易地	落下	在下面	这

[ˌdɑːmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['tjə'pɑːn] ?

domination	of	Turpan	?
统治	的	吐鲁番	?

但如果他们如此轻易地就落入吐鲁番的统治之下，那还有什么希望呢?

[stɪl] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn'sɪdiəsli] [kəm'pelɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði][mæn] .

Still	,	there	was	something	insidiously	compelling	about	the	man	.
仍然	,	那里	曾是	某物	阴险地	引人注目的	关于	这	男人	.

然而，这个人身上却有一种难以抗拒的吸引力。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['stiːvən] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'lɔtid] [hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n][ɪn] [ðɪs] [nuː] [laɪf] ,

As	for	Stephen	,	he	had	been	allotted	his	position	in	this	new	life	,
作为	为了	史蒂芬	,	他	有	到过	分配	他的	位置	在	这	新的	生活	,

至于斯蒂芬，他在新生活中已被分配了属于他的位置。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['flætərd] .

and	he	was	not	flattered	.
和	他	曾是	不是	受宠若惊	.

他并没有感到受宠若惊。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][maɪ]['bɑːdi]['sɜːrvənt] , " ['tjə'pɑːn][hæd; həd] [sed] .

"	You	shall	be	my	body	servant	,	"	Turpan	had	said	.
"	你	将	是	我的	身体	仆人	,	"	吐鲁番	有	说	.

“你将成为我的贴身侍从，”吐鲁番曾这样说道。

" [aɪ][kæn; kən] [mɔːr] ['nɪrli] [trʌst] [juː; jʊ][ðæn; ðən] ['eniwʌn] [els] , [sɪns] [jʊr; jər][laɪf] , [æz; əz] [wel]

"	I	can	more	nearly	trust	you	than	anyone	else	,	since	your	life	,	as	well
"	我	能	更多的	几乎	相信	你	比	任何人	别的	,	自从	你的	生活	,	作为	出色地

[æz; əz][maɪn] ,

as	mine	,
作为	矿	,

“我比任何人都更信任你，因为你的生命，也包括我的生命，

[hæŋz] [ɪn][ðə; ði] ['bæləns] [ʌv; əv][maɪ] [ə'sendəns] . "

hangs	in	the	balance	of	my	ascendance	.	"
悬挂	在	这	平衡	的	我的	上升	.	"

这关乎我能否成功。

" [aɪ] [wʊd] [bɪ'treɪ] [juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði] ['ɜːrliɪst] [ˌɑːpər'tuːnəti] .

"	I	would	betray	you	at	the	earliest	opportunity	.
"	我	会	背叛	你	在	这	最早	机会	.

“我会在第一时间背叛你。”

" ['tjə'pɑːn] [læft] .

"	Turpan	laughed	.
"	吐鲁番	笑了	.

吐鲁番笑了。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] .

"	I	am	sure	that	you	would	.
"	我	是	当然	那	你	会	.

我相信你会的。

[bʌt; bət][juː; jʊ]['væljuː][jʊr; jər][laɪf] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['kerf(ə)l] .

But	you	value	your	life	,	and	you	will	be	careful	.
但	你	价值	你的	生活	,	和	你	将要	是	小心	.

但你珍惜生命，你会小心谨慎。

[hɪr] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][juː; jʊ][ɑːr; ər]['seɪfər][frʌm; frəm] [ɪn'triːg] .

Here	with	me	you	are	safer	from	intrigue	.
这里	和	我	你	是	更安全	从	阴谋	.

跟我在一起，你就能远离阴谋诡计。

['leɪtər][aɪ][ʃæl; ʃəl][faɪnd]['kɒnfɪdænts][ænd; ənd]['kɪndrəd] ['spɪrɪts] [hɪr] , [noʊ] [daʊt] ,

Later	I	shall	find	confidants	and	kindred	spirits	here	,	no	doubt	,
之后	我	将	寻找	知己	和	亲属	烈酒	这里	,	不	怀疑	,

毫无疑问，以后我会在这里找到知己和志同道合的朋友。

[huː] [wɪl] [help] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kən'sɑːlɪdeɪt] [maɪ] ['paʊər] . "

who	will	help	me	to	consolidate	my	power	.	"
WHO	将要	帮助	我	到	合并	我的	力量	.	"

谁能帮助我巩固权力?

" [ðeɪ] [wɪl] [raɪz][ænd; ənd] [dɪ'strɔɪ] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [taɪm] .

"	They	will	rise	and	destroy	you	before	that	time	.
"	他们	将要	上升	和	破坏	你	前	那	时间	.

“在此之前，他们会崛起并毁灭你们。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [ɪ'ventʃuəli] [sliːp] . "
You **must** **eventually** **sleep** **.** **"**
你 必须 最终 睡觉 . "

你终究要睡觉。

" [aɪ] [sliːp] [æz; əz] ['laɪtli] [æz; əz][ə; eɪ][kæt] .
" **I** **sleep** **as** **lightly** **as** **a** **cat** **.**
" 我 睡觉 作为 轻轻 作为 一个 猫 .

我睡得很轻，像猫一样。

[bɪ'saɪdz] , [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪn'fleɪmd] , [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [tə'naɪt] , [wɪð; wɪθ][wʌn]
Besides **,** **so** **long** **as** **they** **are** **inflamed** **,** **as** **they** **are** **tonight** **,** **with** **one**
除了 , 所以 长的 作为 他们 是 发炎的 , 作为 他们 是 今晚 , 和 一
[ə'nʌðər] ,
another **,**
其他 ,

此外，只要他们彼此之间还像今晚这样充满敌意，

[ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][æpt][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ɪn'fleɪmd] [ə'genst] [ˌem 'iː] .
they **are** **not** **apt** **to** **become** **inflamed** **against** **me** **.**
他们 是 不是 易于 到 变得 发炎的 反对 我 .

他们不太可能对我怀有敌意。

[fɔːr; fər] ['evri] [meɪl] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['fiːmeɪl] .
For **every** **male** **there** **is** **a** **female** **.**
为了 每一个 男性 那里 是 一个 女性 .

每个男性都对应着一个女性。

[nɑːt][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] [wɪl] [per] [tə'naɪt] — [nɔːr]['iːv(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [wiːk] .
Not **all** **of** **them** **will** **pair** **tonight** **—** **nor** **even** **in** **a** **week** **.**
不是 全部 的 他们 将要 一对 今晚 — 也不 甚至 在 一个 星期 .

今晚他们未必都能配对成功——甚至一周后也未必能配对成功。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][taɪm] [ðɪs] [əb'seʃn] [feɪlz][tuː; tə][kleɪm][ðer; ðər] [ə'tenʃ(ə)n] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['fɜːrmli]
And **by** **the** **time** **this** **obsession** **fails** **to** **claim** **their** **attention** **I** **shall** **be** **firmly**
和 经过 这 时间 这 痴迷 失败 到 宣称 他们的 注意力 我 将 是 牢牢
['siːtɪd] [ə'pɑːn][maɪ] [θroʊn] .
seated **upon** **my** **throne** **.**
坐着 之上 我的 王座 .

等到这种痴迷不再能引起他们的注意时，我将稳坐我的王位。

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] ['wɪmɪn] [left][fɔːr; fər][juː; jʊ][ɔːr][ˌem 'iː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
There **will** **be** **no** **women** **left** **for** **you** **or** **me** **,** **of** **course** **,**
那里 将要 是 不 女性 左边 为了 你 或者 我 , 的 课程 ,

当然，到那时，你我都不会再有女人可看了。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][jʊr; jər][wɜːrk] ,
but **you** **will** **have** **your** **work** **,**
但 你 将要 有 你的 工作 ,

但你还是会有工作的。

[æz; əz][juː; jʊ]['noʊtɪd] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kən'sɪst; 'kɑːnsɪst][ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [maɪ] [buːts] ['ʃaɪnd]
as **you** **noted** **—** **and** **it** **will** **consist** **of** **keeping** **my** **boots** **shined**
作为 你 著名的 — 和 它 将要 由 的 保持 我的 靴子 闪耀
[ænd; ənd][maɪ] ['kloʊðɪŋ] [prest] . "
and **my** **clothing** **pressed** **.** **"**
和 我的 衣服 按下 . "

正如你所指出的——这包括保持我的靴子锃亮，衣服熨烫平整。"

" [ænd; ənd][juː; jʊ] ?
" **And** **you** **?**
" 和 你 ?

"你呢?

" ['stiːvən] [sed] ['bɪtərli] .
" Stephen said bitterly .
" 史蒂芬 说 苦涩地 .

斯蒂芬愤愤不平地说。

" [ɑː] , [jes] .
" Ah , yes .
" 啊 , 是的 .

“啊，是的。”

[wʌt] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɪkteɪtər] ?
What of the dictator ?
什么 的 这 独裁者 ?

那么独裁者呢?

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] [tuː; tə] [meɪk] [tuː; tə][juː; jʊ] , [maɪ][fə'mɪliər] .
I have a confession to make to you , my familiar .
我 有 一个 忏悔 到 制作 到 你 , 我的 熟悉的 .

我的使魔，我有一件事要向你坦白。

[aɪ][prɪ'fɜːr][ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [wei] .
I prefer it this way .
我 更喜欢 它 这 方式 .

我更喜欢这种方式。

[ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['sɪmpli] [tʃuːz] [ə; eɪ]['wʊmən] , [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ][zest][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
If I should simply choose a woman , there would be no zest to it .
如果 我 应该 简单地 选择 一个 女士 , 那里 会 是 不 热情 到 它 .

如果我只是随便选个女人，那就没什么意思了。

['ðerfɔːr] [aɪ][ʃæl; ʃəl][weɪt] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl]['teɪkən] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [stiːl] [wʌn] — [iːtʃ] [wiːk] .
Therefore I shall wait until they are all taken , and then I shall steal one — each week .
所以 我 将 等待 直到 他们 是 全部 已采取 , 和 然后 我 将 偷 一 — 每个 星期 .

因此，我要等到它们都被拿走之后，每周偷一个。

[naʊ] [goʊ][aʊt][ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ] [jɔːr'self] .
Now go out and enjoy yourself .
现在 去 出去 和 享受 你自己 .

现在出去好好玩吧。

" ['stiːvən] , [stiːpt] [ɪn] [gluːm] , [left][ðə; ði][tent] .
" Stephen , steeped in gloom , left the tent .
" 史蒂芬 , 浸泡 在 愁云 , 左边 这 帐篷 .

斯蒂芬心情沮丧地离开了帐篷。

[noʊ][wʌn] [peɪd] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
No one paid any attention to him .
不 一 有薪酬的 任何 注意力 到 他 .

没有人注意到他。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['skriːmɪŋ] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] .
There was a good deal of screaming and laughing .
那里 曾是 一个 好的 交易 的 尖叫 和 笑 .

现场尖叫声和笑声此起彼伏。

[tuː] [mʌtʃ] ['skriːmɪŋ] .
Too much screaming .
也 很多 尖叫 .

尖叫声太多了。

[hiː; hi] [wɔːkt] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈævənuː] [ʌv; əv] [tents] .

He	walked	along	the	avenue	of	tents	.
他	步行	沿着	这	大街	的	帐篷	.

他沿着帐篷大道走去。

[bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [ˈtempərəri] [ˈflʌdˌlaɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [əˈtɑːmɪk] [ˈdʒɛnəˌreɪtɚz] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [dɑːrk] .

Beyond	the	temporary	floodlights	of	the	atomic	generators	it	was	quite	dark	.
超过	这	暂时的	泛光灯	的	这	原子	发电机	它	曾是	相当	黑暗的	.

除了原子能发电机的临时照明灯外，外面一片漆黑。

[jet] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [həˈraɪz(ə)n] [pleɪd] [ðə; ði] [ˈflɪkərɪŋ] [laɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɔːˈrɔːrə] ,

Yet	around	the	horizon	played	the	flickering	lights	of	the	aurora	,
然而	大约	这	地平线	玩	这	闪烁	灯	的	这	极光	,

然而，地平线周围却闪烁着极光的光芒。

[ˈhaɪər] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [siː] .

higher	now	that	the	sun	was	beyond	the	sea	.
更高	现在	那	这	太阳	曾是	超过	这	海	.

太阳升到海平面以上，地势更高了。

[ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈjɪrz] [frʌm; frəm] [naʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ðer; ðər] , [ˈvɪzəb(ə)l] [iːtʃ] [naɪt] ,

A	thousand	years	from	now	it	would	be	there	,	visible	each	night	,
一个	千	年	从	现在	它	会	是	那里	,	可见的	每个	夜晚	,

一千年后它依然会在那里，每晚都能看到。

[æz; əz] [ˈkɑːmən] [tuː; tə] [ðæt] [ˈdɪstənt] [ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ˈstɑːrlaɪt] .

as	common	to	that	distant	generation	as	starlight	.
作为	常见的	到	那	遥远	一代	作为	星光	.

对于遥远的那个时代来说，就像星光一样常见。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈʃædoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈvæliːz] [rɪm] [hiː; hi] [ɪˈmɜːrdʒd] [əˈpɑːn] [ə; eɪ] [loʊ] [ˈprɑːməntɔːri] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] .

From	the	shadow	of	the	valley's	rim	he	emerged	upon	a	low	promontory	above	the	village	.
从	这	阴影	的	这	山谷的	轮缘	他	出现	之上	一个	低的	海角	多于	这	村庄	.

他从山谷边缘的阴影中走出来，出现在村庄上方的一处低矮岬角上。

[dəˈrektli; daɪˈrektli] [bɪˈloʊ] [wer] [hiː; hi] [stʊd] , [ə; eɪ] [ˈwʊmən] , [ʃriːk] ,

Directly	below	where	he	stood	,	a	woman	,	shrieking	,
直接地	以下	在哪里	他	站立	,	一个	女士	,	尖叫	,

在他正下方，一个女人在尖叫，

[ræn] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈblæknəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [groʊv] [ʌv; əv] [smɔːl] [triːz] .

ran	into	the	blackness	of	a	grove	of	small	trees	.
跑	进入	这	黑	的	一个	树林	的	小的	树木	.

跑进了一片漆黑的小树林。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [pərˈsuːd] [baɪ] [ə; eɪ] [mæn] .

She	was	pursued	by	a	man	.
她	曾是	追击	经过	一个	男人	.

她被一个男人追求。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [pərˈsuːd] [noʊ] [mɔːr] .

And	then	she	was	pursued	no	more	.
和	然后	她	曾是	追击	不	更多的	.

然后，她就再也没有受到追捕了。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [əˈweɪ] , [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈsiːʃɔːr] .

He	turned	away	,	toward	the	seashore	.
他	转向	离开	,	朝向	这	海滨	.

他转身走向海边。

[ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [hæf] [ə; eɪ] [maɪl] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['set(ə)lmənt] [ʌv; əv] [flaɪt] [wʌn] .

It	lay	half	a	mile	beyond	the	settlement	of	Flight	One	.
它	躺	一半	一个	英里	超过	这	沉降	的	航班	一	.

它位于第一飞行队定居点以西半英里处。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [keɪm] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] ['sændi] [biːtʃ] .

Presently	he	came	upon	a	sandy	beach	.
目前	他	来了	之上	一个	沙	海滩	.

他来到了一片沙滩前。

[ðə; ði] [siː] [wʌz; wəz] [dɑːrk] [ænd; ənd] [kɑːm] ; [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nevər] ['eni] [wɪnd] [hɪr] .

The	sea	was	dark	and	calm	;	there	was	never	any	wind	here	.
这	海	曾是	黑暗的	和	冷静的	;	那里	曾是	绝不	任何	风	这里	.

海面漆黑平静，这里从来没有风。

[ə'lɔːft] [ðə; ði] ['bæriər] [ə'roʊz] [mɔːr] ['pleɪnli] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] , ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['oʊʃ(ə)n] [pər'hæps] [hæf] [ə; eɪ] [maɪl] [frʌm; frəm] [ʃɔːr] ,

Aloft	the	barrier	arose	more	plainly	than	before	,	touching	the	ocean	perhaps	half	a	mile	from	shore	,
高空	这	障碍	出现	更多的	显然	比	前	,	接触	这	海洋	也许	一半	一个	英里	从	支撑	,

高处的屏障比之前更加清晰地耸立起来，距离海岸大约有半英里，一直延伸到海面。

[bʌt; bət] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [æt; ət] [siː] - ['lev(ə)l] .

but	invisible	at	sea	-	level	.
但	无形的	在	海	-	等级	.

但在海平面上不可见。

[ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ˌaɪ 'tiː] — [hiː; hi] [stɛərd] .

And	beyond	it	—	he	stared	.
和	超过	它	—	他	凝视	.

他凝视着更远处。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] ['sɪti] , ['ʃaɪnɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['wɔːtər] .

There	were	the	lights	of	a	great	city	,	shining	across	the	water	.
那里	是	这	灯	的	一个	伟大的	城市	,	灼灼	穿过	这	水	.

水面上，闪耀着一座大城市的灯光。

[ðə; ði] [laɪts] ['twɪŋkəld] [laɪk] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] , ['bekəniŋ] [nə'stældʒɪkliˌnɑː'stældʒɪkli] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

The	lights	twinkled	like	jewels	,	beckoning	nostalgically	to	him	.
这	灯	闪烁	喜欢	珠宝	,	招手	怀旧地	到	他	.

灯光闪烁，如同宝石，唤起他怀旧的回忆。

[bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi] [rɪ'membər] [ðæt] [ə; eɪ] - [fiːld] , ['dʒeləsli] [ə'laʊɪŋ] ['oʊnli] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv] [ˌfoʊ'tɑnɪk] ['enərdʒi] ,

But	then	he	remembered	that	a	Molein	Field	,	jealously	allowing	only	the	passage	of	photonic	energy	,
但	然后	他	记得	那	一个	-	场地	,	嫉妒	允许	仅有的	这	通道	的	光子	活力	,

但他随即想起，莫林场会严格限制光子能量的通过，

[wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [prɪz'mætɪk] [ɪ'fekt] — [ænd; ənd] [jet] [ə'nʌðər] , [ə; eɪ] ['neɪmləs] [ænd; ənd] [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [ɪm'pres] , [ə'pɑːn] [laɪt] [ɪt'self] .

was	said	to	have	a	prismatic	effect	—	and	yet	another	,	a	nameless	and	inexplicable	impress	,	upon	light	itself	.
曾是	说	到	有	一个	棱镜	影响	—	和	然而	其他	,	一个	无名	和	无法解释的	令人印象深刻	,	之上	光	本身	.

据说它具有棱镜效应——以及另一种无法名状、难以解释的效应，这种效应甚至影响到了光本身。

[ðə; ði] [laɪts] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [mə'rɑːʒ] .

The	lights	were	a	mirage	.
这	灯	是	一个	海市蜃楼	.

那些灯光是海市蜃楼。

[pər'hæps] [ðeɪ] [ɪg'zɪstɪd][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [ə'weɪ] ; [pər'hæps][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] .

Perhaps	**they**	**existed**	**a**	**thousand**	**miles**	**away**	**;**	**perhaps**	**not**	**at**	**all**	**.**
也许	他们	存在	一个	千	英里	离开	;	也许	不是	在	全部	.

或许它们远在千里之外；或许它们根本不存在。

[hi:; hi] ['ʃivəd] .

He	**shivered**	**.**
他	瑟瑟发抖	.

他打了个寒颤。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ɪn][ðə; ði]['wɔ:tər] ,

And	**then**	**he**	**saw**	**the**	**object**	**in**	**the**	**water**	**,**
和	然后	他	锯	这	目的	在	这	水	,

然后他看到了水里的那个物体，

['bɑ:bɪŋ] [aʊt][ðer; ðər][ə; eɪ]['hʌndrəd] [ja:dz][frʌm; frəm][ðə; ði] [bi:tʃ] .

bobbing	**out**	**there**	**a**	**hundred**	**yards**	**from**	**the**	**beach**	**.**
上下摆动	出去	那里	一个	百	码	从	这	海滩	.

在离海滩一百码远的地方漂浮着。

['sʌmθɪŋ] [waɪt] — [æn; ən][ɑ:rm] [ˌʌp'reɪzd] .

Something	**white**	**—**	**an**	**arm**	**upraised**	**.**
某物	白色的	—	一个	手臂	抬起	.

白色的东西——一只举起的手臂。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['hju:mən] ['bi:ɪŋ] , ['swɪmɪŋ] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm] ,

It	**was**	**a**	**human**	**being**	**,**	**swimming**	**toward**	**him**	**,**
它	曾是	一个	人类	存在	,	游泳	朝向	他	,

那是一个人，正朝他游过来。

[ænd; ənd] ['helpləsli] [ɑ:rm] - ['wɪri] [baɪ][ðə; ði] [lʊks] [ʌv; əv] [ðæt] ['despərət] ['moʊʃ(ə)n] !

and	**helplessly**	**arm**	**-**	**weary**	**by**	**the**	**looks**	**of**	**that**	**desperate**	**motion**	**!**
和	无助地	手臂	-	厌倦	经过	这	看起来	的	那	绝望的	运动	!

从他那绝望的动作来看，他的手臂似乎已经疲惫不堪！

[ˌaɪ 'ti:] ['dɪsə'pɪrd] , [ə'pɪrd] [ə'gen] , ['strʌglɪŋ] [mɔ:r] ['wi:kli] .

It	**disappeared**	**,**	**appeared**	**again**	**,**	**struggling**	**more**	**weakly**	**.**
它	消失	,	出现	再次	,	挣扎	更多的	弱	.

它消失了，又出现了，但挣扎得更弱了。

['sti:vən] [plʌndʒd] ['ɪntu:][ðə; ði]['wɔ:tər] , [weidid] [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] ,

Stephen	**plunged**	**into**	**the**	**water**	**,**	**waded**	**as**	**far**	**as**	**he**	**could**	**,**
史蒂芬	暴跌	进入	这	水	,	涉水	作为	远的	作为	他	可以	,

斯蒂芬跳入水中，尽可能地涉水而行。

[ænd; ənd][swæm][ðə; ði][læst] ['fɪfti] [fi:t] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['klʌmzi] , [ʌn'præktɪst] [stroʊk] ,

and	**swam**	**the**	**last**	**fifty**	**feet**	**with**	**a**	**clumsy**	**,**	**unpracticed**	**stroke**	**,**
和	游泳	这	最后的	五十	脚	和	一个	笨拙	,	未经训练的	中风	,

最后五十英尺，他用笨拙、不熟练的泳姿游完了全程。

[dʒʌst][ɪn][taɪm][tu:; tə][græsp][ðə; ði] ['swɪmərz] [her] .

just	**in**	**time**	**to**	**grasp**	**the**	**swimmer's**	**hair**	**.**
只是	在	时间	到	抓牢	这	游泳运动员的	头发	.

正好赶上抓住游泳运动员的头发。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði] ['swɪmər] , ['goʊɪŋ] [daʊn] [fɔ:r; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] , [wʌz; wəz]

And	**then**	**he**	**saw**	**that**	**the**	**swimmer**	**,**	**going**	**down**	**for**	**the**	**last**	**time**	**,**	**was**
和	然后	他	锯	那	这	游泳运动员	,	去	向下	为了	这	最后的	时间	,	曾是

[ə; eɪ][gɜ:rl] .

a	**girl**	**.**
一个	女孩	.

然后他看到，最后一次沉入水底的游泳者是个女孩。

[ðeɪ] ['restɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði][wɔːrm] , [waɪt] [sænd][ʌn'tɪl][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]

They	rested	upon	the	warm	,	white	sand	until	she	had	recovered	from	her
他们	休息	之上	这	温暖的	，	白色的	沙	直到	她	有	恢复	从	她

[ɔːr'diːl] .

ordeal	.
考验	.

他们躺在温暖的白色沙滩上休息，直到她从磨难中恢复过来。

['stiːvən] ['pruːdntli] [ri'freind] [frʌm; frəm] ['æskɪŋ] ['kwestʃənz] .

Stephen	prudently	refrained	from	asking	questions	.
史蒂芬	谨慎地	克制	从	问	问题	.

斯蒂芬明智地没有提问。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [flaɪt] [tuː] [ɔːr] [flaɪt] [θriː] ,

He	knew	that	she	belonged	to	Flight	Two	or	Flight	Three	,
他	知道	那	她	属于	到	航班	二	或者	航班	三	，

他知道她属于二号航班或三号航班。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər][wʌns][ɔːr][twaɪs] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]

for	he	had	seen	her	once	or	twice	before	this	evening	at	the
为了	他	有	已见	她	一次	或者	两次	前	这	晚上	在	这

['festɪvl; 'festəvəl] .

festival	.
节日	.

因为就在今晚之前，他曾在节日上见过她一两次。

[hɜːr; hər] [ʃɔːrt] , ['plætɪnəm] [kəːlz] [meɪd] [hɜːr; hər][stænd][aʊt][ɪn][ə; eɪ] [kraʊd] .

Her	short	,	platinum	curls	made	her	stand	out	in	a	crowd	.
她	短的	,	铂	卷发	制成	她	站立	出去	在	一个	人群	.

她那头铂金色的短卷发让她在人群中格外引人注目。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

She	was	not	beautiful	,
她	曾是	不是	美丽的	，

她并不漂亮。

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['es(ə)ns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['biːɪŋ] [ðæt] [ə'piːld] ['strɔːŋli] [tuː; tə]

and	yet	there	was	an	essence	of	her	being	that	appealed	strongly	to
和	然而	那里	曾是	一个	本质	的	她	存在	那	上诉	强烈	到

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

然而，她身上有一种特质深深地吸引了他；

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['lɪŋgərɪŋ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər][sɔːft] - [tænd] ['bɑːdi][ɪn][hɪz; ɪz]

perhaps	it	was	the	lingering	impression	of	her	soft	-	tanned	body	in	his
也许	它	曾是	这	挥之不去的	印象	的	她	柔软的	-	晒黑的	身体	在	他的

[ɑːrmz][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['kærid] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ʃɔːr] .

arms	as	he	had	carried	her	to	shore	.
武器	作为	他	有	携带	她	到	支撑	.

或许是因为他将她抱到岸边时，她那柔软黝黑的身体在他怀里留下了挥之不去的印象。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [gest] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['prez(ə)ntli] .

"	You	must	have	guessed	that	I	was	running	away	,	"	she	said	presently	.
"	你	必须	有	猜对了	那	我	曾是	跑步	离开	,	"	她	说	目前	.

“你肯定已经猜到我要逃跑了，”她随即说道。

" ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] ?

"	Running	away	?
"	跑步	离开	?

“逃跑？”

[bʌt; bət] [haʊ] — [wer] — "
But how — where — "
但 如何 — 在哪里 — "

但是如何——在哪里——”

" [aɪ] [noʊ] .
" I know .
" 我 知道 .

“我知道。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] ['pænɪkt] , [ju:; jʊ] [si:] .
But I had panicked , you see .
但 我 有 惊慌失措 , 你 看 .

但你知道，我当时慌了。

[aɪ][wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] ['dredfəli] ['hoʊmsɪk] , [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ðɪs] ['hɔ:rɪd] ['festɪvl; 'festəvəl] .
I was already dreadfully homesick , and then came this horrid festival .
我 曾是 已经 极其糟糕 想家 , 和 然后 来了 这 可怕的 节日 .

我本来就非常想家，结果又赶上了这个糟糕的节日。

[aɪ] ['kudnt] [ber] ['si:ɪŋ] [ˌju: 'es] [meɪk] [sʌtʃ] — [sʌtʃ] [fu:lz] [ʌv; əv] [ɑ:r'selvz] .
I couldn't bear seeing us make such — such fools of ourselves .
我 不能 熊 看到 我们 制作 这样的 — 这样的 傻瓜 的 我们自己 .

我无法忍受看到我们如此出丑。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] — [wel] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [wi:; wi][hæd; həd] [rɪ'vɜ:tid] [tu:; tə] ['ænɪmlz] .
The women — well , it was as if we had reverted to animals .
这 女性 — 出色地 , 它 曾是 作为 如果 我们 有 恢复 到 动物 .

那些女人——感觉我们就像退化成了动物。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] — [aɪ] [θɪŋk] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kən'dʒektʃərəl] ['fɪzɪsɪst] [baɪ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]
One of the men — I think he was a conjectural physicist by the name of
一 的 这 男人 — 我 思考 他 曾是 一个 推测性的 物理学家 经过 这 姓名 的
['hɛsən] — [meɪd] [əd'vænsɪz] [tu:; tə] [ˌem 'i:] .
Hesson — made advances to me .
赫森 — 制成 进展 到 我 .

其中一人——我记得他是一位名叫赫森的推测物理学家——对我进行了性骚扰。

[aɪm] [noʊ] ['fɔ:rməlɪst] , [bʌt; bət] [aɪ] [ræn] .
I'm no formalist , but I ran .
我是 不 形式主义者 , 但 我 跑 .

我不是形式主义者，但我还是参加了。

[kæn; kən] [ju:; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] ? "
Can you understand that ? "
能 你 理解 那 ? "

你明白吗?

" [aɪ] ['ɔ:lsoʊ] [ˌdɪsə'pru:v] [ʌv; əv] [dɪ'bɔ:tʃəri] , " ['sti:vən] [sed] .
" I also disapprove of debauchery , " Stephen said .
" 我 还 不赞成 的 放荡 , " 史蒂芬 说 .

“我也不赞成放荡不羁的行为，”斯蒂芬说。

" [aɪ] [ræn] [ænd; ənd] [ræn] [ʌn'tɪl] [aɪ] [keɪm] , [æt; ət] [læst] , [tu:; tə] [ðɪs] [bi:tʃ] .
" I ran and ran until I came , at last , to this beach .
" 我 跑 和 跑 直到 我 来了 , 在 最后的 , 到 这 海滩 .

“我一路狂奔，终于来到了这个海滩。”

[aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɪti] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['wɔ:tər] .
I saw the lights of a city across the water .
我 锯 这 灯 的 一个 城市 穿过 这 水 .

我看到了水对岸城市的灯光。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['swɪmər] [ænd; ənd][aɪ] [strʌk] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] ['stɑːpɪŋ] [tuː; tə][ˌriːkən'sɪdər] .

I	am	a	strong	swimmer	and	I	struck	out	without	stopping	to	reconsider	.
我	是	一个	强的	游泳运动员	和	我	击	出去	没有	停止	到	重新考虑	.

我游泳技术很好，但没停下来重新考虑就贸然出击了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] [ɪk'spɪriəns] . "

It	was	a	horrible	experience	.	"
它	曾是	一个	可怕	经验	.	"

那是一次糟糕的经历。

" [juː; jʊ] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] . "

"	You	found	nothing	.	"
"	你	成立	没有什么	.	"

"你什么也没找到。"

" ['nʌθɪŋ] — [ænd; ənd] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['nʌθɪŋ] .

"	Nothing	—	and	worse	than	nothing	.
"	没有什么	—	和	更糟	比	没有什么	.

"什么都没有——甚至比什么都没有更糟。"

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [pleɪs] [aʊt][ðer; ðər] [wer] ['hev(ə)n][ænd; ənd] [hel] ,

There	is	a	place	out	there	where	heaven	and	hell	,
那里	是	一个	地方	出去	那里	在哪里	天堂	和	地狱	,

有一个地方，天堂和地狱在那里，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [ɜːrθ] [ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ] , [ɑːr; ər] [sə'spendɪd] .

as	well	as	the	earth	and	the	sky	,	are	suspended	.
作为	出色地	作为	这	地球	和	这	天空	,	是	暂停	.

连天地也都悬空了。

[aɪ] ['sʌd(ə)nli] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn][ə; eɪ] - [wer] [ɔːl][də'rekʃ(ə)nz] [siːmd] [tuː; tə] [liːd] [streɪt] [daʊn] .

I	suddenly	found	myself	in	a	halfworld	where	all	directions	seemed	to	lead	straight	down	.
我	突然	成立	我	在	一个	-	在哪里	全部	方向	似乎	到	带领	直的	向下	.

我突然发现自己身处一个半世界，所有方向似乎都直通下方。

[aɪ] [felt] [maɪ'self] ['slɪpɪŋ] , ['slaɪdɪŋ] , ['floʊɪŋ] ['daʊnwərd] .

I	felt	myself	slipping	,	sliding	,	flowing	downward	.
我	毛毡	我	滑倒	,	滑动	,	流动	向下	.

我感觉自己正在滑落、下滑、向下流去。

[ænd; ənd][wʌns][aɪ] [θɔːt] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [feɪs] — [æn; ən][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [feɪs] .

And	once	I	thought	I	saw	a	face	—	an	impossible	face	.
和	一次	我	想法	我	锯	一个	脸	—	一个	不可能的	脸	.

我曾一度以为我看到了一张脸——一张不可能存在的脸。

[ðen] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪk'speld] [ænd; ənd] [faʊnd] [maɪ'self] [bæk] [ɪn]['nɔːrm(ə)l]['wɔːtərz] .

Then	I	was	expelled	and	found	myself	back	in	normal	waters	.
然后	我	曾是	被驱逐	和	成立	我	后退	在	普通的	水	.

然后我被开除，又回到了正常的生活状态。

[aɪ]['stɑːrtɪd][tuː; tə][swɪm] [bæk] [hɪr] . "

I	started	to	swim	back	here	.	"
我	开始	到	游泳	后退	这里	.	"

我开始往回游。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['veri] [breɪv] [tuː; tə] [sər'vaɪv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɔːr'diːl] , " [hiː; hi] [sed] .

"	You	were	very	brave	to	survive	such	an	ordeal	,	"	he	said	.
"	你	是	非常	勇敢的	到	存活	这样的	一个	考验	,	"	他	说	.

"你经历了这样的磨难，能够活下来，真是非常勇敢，"他说。

" [wʊd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [hæf][soʊ] [kə'reɪdʒəs] [wen] [aɪ][fɜ:rst][set] [aɪz] [ə'pɑ:n] [ðæt] ['dev(ə)l] ,
" **Would** **that** **I** **had** **been** **half** **so** **courageous** **when** **I** **first** **set** **eyes** **upon** **that** **devil** **,**
" 会 那 我 有 到过 一半 所以 勇敢 什么时候 我 第一的 放 眼睛 之上 那 魔鬼 ,
['tjə'pɑ:n] !
Turpan **!**
吐鲁番 !

"但愿当初我第一次见到吐鲁番那个恶魔时，能有他一半的勇气！"

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [sperd] [ɔ:l][ʌv; əv][ju:; jʊ] [ðɪs] [hju:ˌmɪli'eɪʃn] . "
I **might** **have** **spared** **all** **of** **you** **this** **humiliation** **.** **"**
我 可能 有 幸存 全部 的 你 这 屈辱 . "

我本可以避免你们遭受这种羞辱。

" [ðen] — [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði] [tek'nɪʃ(ə)n] [hu:] [keɪm] [wɪð; wɪθ]['tjə'pɑ:n] ?
" **Then** **—** **you** **are** **the** **technician** **who** **came** **with** **Turpan** **?**
" 然后 — 你 是 这 技术员 WHO 来了 和 吐鲁番 ?

"那么——你就是随吐鲁番队来的技术人员吗？"

" [hi:; hi]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
" **He** **nodded** **.**
" 他 点头 .

他点了点头。

" [aɪ][wʌz; wəz] — [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] — [hɪz; ɪz]['prɪz(ə)nər] .
" **I** **was** **—** **and** **am** **—** **his** **prisoner** **.**
" 我 曾是 — 和 是 — 他的 囚犯 .

"我过去是，现在仍然是他的囚犯。"

[aɪ][hæv; həv] [mɔ:r] [kɔ:z] [tu:; tə] [heɪt] [hɪm; ɪm][ðæn; ðən]['eni] [ʌv; əv][ju:; jʊ] . "
I **have** **more** **cause** **to** **hate** **him** **than** **any** **of** **you** **.** **"**
我 有 更多的 原因 到 恨 他 比 任何 的 你 . "

我比你们任何人都更有理由恨他。

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] [ju:; jʊ][ə; eɪ]['si:krət] .
" **In** **that** **case** **I** **shall** **tell** **you** **a** **secret** **.**
" 在 那 案件 我 将 告诉 你 一个 秘密 .

"既然如此，我就告诉你一个秘密。"

[ðə; ði] [kəˌpɪtʃu'leɪʃn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][kæmps][tu:; tə] - ['tɪrəni] [wʌz; wəz] [plænd] .
The **capitulation** **of** **our** **camps** **to** **Turpan's** **tyranny** **was** **planned** **.**
这 投降 的 我们的 营地 到 - 暴政 曾是 计划 .

我们的营地向吐鲁番的暴政投降是预谋好的。

[ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] ['kaʊntɪd] [ˌju: 'es] ,
If **you** **had** **counted** **us** **,**
如果 你 有 计数 我们 ,

如果你把我们算进去的话，

[ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [ðæt] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] [steɪd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
you **would** **have** **found** **that** **many** **of** **the** **men** **stayed** **away** **from** **the**
你 会 有 成立 那 许多 的 这 男人 入住 离开 从 这
['festɪvl; 'festəvəl] [tə'naɪt] .
festival **tonight** **.**
节日 今晚 .

你会发现今晚很多男人都避开了节日活动。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [prɪ'peərɪŋ] [ə; eɪ] [sər'praɪz] [ə'tæk] [ə'pɑ:n]['tjə'pɑ:n][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wen]
They **are** **preparing** **a** **surprise** **attack** **upon** **Turpan** **from** **behind** **the** **village** **when**
他们 是 准备 一个 惊喜 攻击 之上 吐鲁番 从 在后面 这 村庄 什么时候
[ðə; ði][ˌselə'breɪʃ(ə)n] ['ri:tʃɪz] [ɪts] [haɪt] [ænd; ənd][hi:; hi] [wɪl] [ɪk'spekt][ˌaɪ 'ti:] [li:st] .
the **celebration** **reaches** **its** **height** **and** **he** **will** **expect** **it** **least** **.**
这 庆典 到达 它是 高度 和 他 将要 预计 它 至少 .

他们正准备在庆祝活动达到高潮、吐鲁番最意想不到的时候，从村庄后方对吐鲁番发动突袭。

[aɪ] [hɜːrd] [ðem; ðəm] ['meɪkɪŋ] [plænz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [kuː] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] . "

I	heard	them	making	plans	for	a	coup	this	afternoon	.	"
我	听到	他们	制作	计划	为了	一个	政变	这	下午	.	"

我听到他们今天下午在策划政变。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪl] - [əd'vaɪzd] .

"	It	is	ill	-	advised	.
"	它	是	患病的	-	建议	.

“这样做不明智。”

['meni] [ʌv; əv][jʊr; jər][men] [wɪl] [daɪ] — [ænd; ənd][pər'hæps][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .

Many	of	your	men	will	die	—	and	perhaps	for	nothing	.
许多	的	你的	男人	将要	死	—	和	也许	为了	没有什么	.

你们的许多人将会死去——而且可能白白牺牲。

['tjə'pɑːn][ɪz] [tuː] ['kʌnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːt] ['næpɪŋ] . "

Turpan	is	too	cunning	to	be	caught	napping	.	"
吐鲁番	是	也	狡猾	到	是	捕捉	打盹	.	"

吐鲁番太狡猾了，不可能被人打瞌睡。

" [juː; jʊ][kʊd; kəd][biː; bi][ʌv; əv][help][tuː; tə][ðem; ðəm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	You	could	be	of	help	to	them	,	"	she	said	.
"	你	可以	是	的	帮助	到	他们	,	"	她	说	.

“你可以帮到他们，”她说。

[hiː; hi] [ʃ'rʌgd] .

He	shrugged	.
他	耸了耸肩	.

他耸了耸肩。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli][ə; eɪ] [tek'nɪʃ(ə)n] , [rɪ'membər] ?

"	I	am	only	a	technician	,	remember	?
"	我	是	仅有的	一个	技术员	,	记住	?

“我只是个技术员，你忘了？”

[ðə; ði] [heitid] ['ruːlɪŋ] [klæs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tek'nɑːkrəsi] [ðæt] [juː; jʊ][left] .

The	hated	ruling	class	of	the	Technocracy	that	you	left	.
这	憎恨	裁决	班级	的	这	技术统治	那	你	左边	.

你所离开的那个令人憎恶的技术官僚统治阶级。

[ə; eɪ] [ˌsuːpər'nuːməreri] , ['iːv(ə)n][æz; əz]['tjə'pɑːn] .

A	supernumerary	,	even	as	Turpan	.
一个	额外	,	甚至	作为	吐鲁番	.

就像吐鲁番一样，是个多余的人。

[aɪ] ['kænɑːt] [help] [maɪ'self][tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][jʊr; jər] [ɪk'skluːsɪv] [sə'saɪəti][baɪ] ['helpɪŋ] [juː; jʊ] .

I	cannot	help	myself	to	a	place	in	your	exclusive	society	by	helping	you	.
我	不能	帮助	我	到	一个	地方	在	你的	独家的	社会	经过	帮助	你	.

我无法通过帮助你来获得在你这个精英圈子里的一席之地。

[kʌm] [ə'lɔːŋ] .

Come	along	.
来	沿着	.

一起来吧。

[wiː; wi][hæd; həd] ['betər] [biː; bi] ['getɪŋ] [bæk] . "

We	had	better	be	getting	back	.	"
我们	有	更好的	是	获得	后退	.	"

我们最好赶紧回去。

" [wer] [ɑːr; ər][wiː; wi]['goʊɪŋ] ? "

"	Where	are	we	going	?	"
"	在哪里	是	我们	去	?	"

我们要去哪里?

" [streɪt] [tuː; tə]['tjə'pɑːn] , " [hiː; hi] [sed] .
" Straight to Turpan , " he said .
" 直的 到 吐鲁番 , " 他 说 .

“直接去吐鲁番，”他说。

" [aɪ]['kænɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [tel] [ˌem 'iː] [ðɪs] , " ['tjə'pɑːn] [sed] , [straidɪŋ] [bæk] [ænd; ənd]
" I cannot believe that you would tell me this , " Turpan said , striding back and
" 我 不能 相信 那 你 会 告诉 我 这 , " 吐鲁番 说 , 大步走 后退 和
[fɔːrθ] ,
forth ,
前进 ,

“我简直不敢相信你会告诉我这些，”吐鲁番一边来回踱步一边说道。

['laɪən] - [laɪk] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tent] .
lion - like , before the door of his tent .
狮子 - 喜欢 , 前 这 门 的 他的 帐篷 .

他像狮子一样，站在帐篷门口。

" [waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] ? "
" Why have you ? "
" 为什么 有 你 ? "

你为什么会有?

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [æz; əz][juː; jʊ] [əb'zɜːrvd] , [maɪ] [feɪt] [ɪz] [baʊnd] [wɪð; wɪθ] [jɔːrz] , " ['stiːvən] [sed] .
" Because , as you observed , my fate is bound with yours , " Stephen said .
" 因为 , 作为 你 观察到 , 我的 命运 是 边界 和 你的 , " 史蒂芬 说 .

“因为正如你所看到的，我的命运与你的命运紧紧相连，”斯蒂芬说道。

" [bɪ'saɪdz] , [aɪ][duː][nɑːt] [ker] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['pɑːrti][tuː; tə][ə; eɪ] ['mæsəkər] . "
" Besides , I do not care to be a party to a massacre . "
" 除了 , 我 做 不是 关心 到 是 一个 派对 到 一个 屠杀 . "

“此外，我也不想成为屠杀的帮凶。”

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː] [greɪt] ['pleʒər] [tuː; tə] ['mæsəkər] [ðem; ðəm] . "
" It will give me great pleasure to massacre them . "
" 它 将要 给 我 伟大的 乐趣 到 屠杀 他们 . "

“屠杀他们将让我感到无比快乐。”

" [ˌnevərðə'les] , [ðer; ðər] [klʌbz] [ænd; ənd] [stoʊnz] [wɪl] [ɪ'ventʃuəli] [faɪnd][ðer; ðər][maːrks] .
" Nevertheless , their clubs and stones will eventually find their marks .
" 尽管如此 , 他们的 俱乐部 和 石头 将要 最终 寻找 他们的 标记 .

“然而，他们的棍棒和石头终究会找到它们的目标。”

['aʊər; ɑːr] ['mɪnɪts] [ɑːr; ər] ['nʌmbərd] [ən'les] [juː; jʊ] [jiːld] .
Our minutes are numbered unless you yield .
我们的 分钟 是 编号 除非 你 屈服 .

除非你屈服，否则我们的时间不多了。

" - [aɪz] [gləud] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fairz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪnər] [ɪk'saɪtmənt] .
" Turpan's eyes glowed with the fires of his inner excitement .
" - 眼睛 发光 和 这 火灾 的 他的 内 激动 .

“吐鲁番的眼中闪烁着内心激动的光芒。”

" [aɪ] [wɪl] ['nevər] [duː] [ðæt] , " [hiː; hi] [sed] .
" I will never do that , " he said .
" 我 将要 绝不 做 那 , " 他 说 .

“我绝不会那样做，”他说。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [laɪk] [ðɪs] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv]['ɜːrdʒənsi] .
" I think I like this feeling of urgency .
" 我 思考 我 喜欢 这 感觉 的 紧迫性 .

“我觉得我喜欢这种紧迫感。”

[wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] [ðæt] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [lɜːrn] [tuː; tə] ['seɪvər] [ðiːz] [su'priːm] ['moʊmənts] . "

What	a	pity	that	you	cannot	learn	to	savor	these	supreme	moments	.	"
什么	一个	遗憾	那	你	不能	学习	到	品尝	这些	最高	时刻	.	"

可惜你无法学会品味这些至臻至美的时刻。

" [ðen] [æt; ət] [liːst] [let] [ðɪs] ['wʊmən] [goʊ] .

"	Then	at	least	let	this	woman	go	.
"	然后	在	至少	让	这	女士	去	.

"那至少放了这个女人走。"

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [noʊ] [pɑːrt] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

She	has	no	part	in	it	.
她	有	不	部分	在	它	.

她与此事无关。

" ['tjə'pɑːn] [ə'laʊd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] [rʌn] ['oʊvər] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gɜːrl] , ['stændɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]

"	Turpan	allowed	his	eyes	to	run	over	the	figure	of	the	girl	,	standing	like	a
"	吐鲁番	允许	他的	眼睛	到	跑步	超过	这	数字	的	这	女孩	,	常设	喜欢	一个

['petʃələnt] ['naɪæd] ,

petulant	naiad	,
任性的	水仙女	,

"吐鲁番的目光扫过那女孩的身影，她像个任性的水仙女一样站着。"

[wɪð; wɪθ] ['loʊɝd] [aɪz] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [lɪp] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] ['fɪgjər] , [ɪn] [ɪts] [dæmp]

with	lowered	eyes	and	trembling	lip	,	and	found	that	figure	,	in	its	damp
和	降低	眼睛	和	发抖	唇	,	和	成立	那	数字	,	在	它是	潮湿

[ænd; ənd] ['skænti] [ə'taɪər] , ['grætɪfaɪɪŋ] .

and	scanty	attire	,	gratifying	.
和	稀少	服装	,	可喜	.

他低着头，嘴唇颤抖，发现那身影，穿着湿漉漉的、单薄的衣服，让他感到很满足。

" [wʌt] [ɪz] [jʊr; jər] [neɪm] ? "

"	What	is	your	name	?	"
"	什么	是	你的	姓名	?	"

"你叫什么名字？ "

" ['elən] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Ellen	,	"	she	said	.
"	艾伦	,	"	她	说	.

"艾伦，"她说。

" [juː; jʊ] [wɪl] [duː] , " ['tjə'pɑːn] [sed] .

"	You	will	do	,	"	Turpan	said	.
"	你	将要	做	,	"	吐鲁番	说	.

"你会的，"吐鲁番说道。

" [jes] , [juː; jʊ] [wɪl] [duː] ['veri] [wel] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['hɑːstɪdʒ] . "

"	Yes	,	you	will	do	very	well	for	a	hostage	.	"
"	是的	,	你	将要	做	非常	出色地	为了	一个	人质	.	"

"是的，你作为人质会表现得很好。"

" [juː; jʊ] [fər'get] [ðæt] [ðiːz] [men] [ɑːr; ər] [truː] [aɪ'dɪəlɪsts] , " ['stiːvən] [sed] .

"	You	forget	that	these	men	are	true	idealists	,	"	Stephen	said	.
"	你	忘记	那	这些	男人	是	真的	理想主义者	,	"	史蒂芬	说	.

"你忘了这些人都是真正的理想主义者，"斯蒂芬说。

" ['jestərdeɪ] [ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv] [bi'liːvd] [ɪn] [ðə; ði] ['sæŋktəti] [ʌv; əv] ['hjuːmən] [laɪf] .

"	Yesterday	they	may	have	believed	in	the	sanctity	of	human	life	.
"	昨天	他们	可能	有	相信	在	这	圣洁	的	人类	生活	.

"昨天他们或许还相信人类生命的尊严。"

[təˈdeɪ] [ðeɪ] [biˈliːv] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi][ˈsæŋktɪfaɪd; ˈsæŋktəfaɪd][baɪ] [ˈspɪlɪŋ] [ðer; ðər] [oʊn] [blʌd] —
Today they believe that they will be sanctified by spilling their own blood —
今天 他们 相信 那 他们 将要 是 圣化 经过 溢出 他们的 自己的 血 —
[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][pərˈtɪkjələr] [ˈweðər] [ðæt] [blʌd] [ɪz] [meɪl] [ɔːr] [ˈfiːmeɪl] .
and they are not particular whether that blood is male or female .
和 他们 是 不是 特别的 无论 那 血 是 男性 或者 女性 .

如今，他们相信通过流自己的血就能获得圣洁——至于这血是男的还是女的，他们并不在意。

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [sərˈvaɪv] , [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ˈnesəseri] [fɔːr; fər][juː ˈes][tuː; tə] [rɪˈtrentʃ] . "
If you would survive , it will be necessary for us to retrench . "
如果 你 会 存活 , 它 将要 是 必要的 为了 我们 到 裁员 . "

如果你们能活下来，我们就必须撤退。

" [wʌt] [ɪz][jʊr; jər][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] , [tekˈnɪʃ(ə)n] ? "
" What is your suggestion , technician ? "
" 什么 是 你的 建议 , 技术员 ? "

技术员，您有什么建议?

" [aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [wiː; wi][kæn; kən] [dɪˈfend] [ɑːrˈselvz] [əˈgenst] [ˈeni] [əˈtæk] .
" I know a place where we can defend ourselves against any attack .
" 我 知道 一个 地方 在哪里 我们 能 保卫 我们自己 反对 任何 攻击 .

我知道一个地方，在那里我们可以抵御任何攻击。

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən][ˌelɪˈveɪʃ(ə)n][nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm] [hɪr] [wer] , [ɪf] [juː; jʊ] [rɪˈkɔːl] ,
There is an elevation not far from here where , if you recall ,
那里 是 一个 海拔 不是 远的 从 这里 在哪里 , 如果 你 记起 ,

离这里不远处有一处高地，如果你还记得的话，

[wiː; wi] [stʊd] [ðæt] [fɜːrst] [taɪm] [ænd; ənd] [spaɪd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈvæli] .
we stood that first time and spied upon the valley .
我们 站立 那 第一的 时间 和 间谍 之上 这 谷 .

我们第一次站在那里，眺望山谷。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ʃɪr] [ɑːn][ɔːl] [saɪdz] .
It is sheer on all sides .
它 是 透明 在 全部 侧面 .

它四面都是透明的。

[wiː; wi][kʊd; kəd] [rɪˈmeɪn] [ðer; ðər] [ʌnˈtɪl] [ˈdeɪlaɪt] , [ɔːr] [ʌnˈtɪl][juː; jʊ][hæv; həv] [dɪsˈkɜːrɪdʒd] [ðɪs] [rɪˈbeljən]
We could remain there until daylight , or until you have discouraged this rebellion
我们 可以 保持 那里 直到 日光 , 或者 直到 你 有 灰心 这 叛乱
.
:
.

我们可以一直待在那里直到天亮，或者直到你平息了这场叛乱。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər] [ˈeniwʌn] , [əˈsendɪŋ] [ɪn] [ðæt] [luːs] [ʃeɪl] , [tuː; tə] [əˈproʊtʃ]
It would be impossible for anyone , ascending in that loose shale , to approach
它 会 是 不可能的 为了 任何人 , 上升 在 那 松动的 页岩 , 到 方法
[juː ˈes][wɪð; wɪθ] [stelθ] . "
us with stealth . "
我们 和 隐身 . "

任何人在这种松散的页岩层中向上攀爬，都不可能悄无声息地接近我们。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [saʊnd] [plæn] , " ['tjəˈpɑːn] [sed] .
" It is a sound plan , " Turpan said .
" 它 是 一个 声音 计划 , " 吐鲁番 说 .

“这是一个合理的计划，”吐鲁番说。

" ['gæðər] [ə; eɪ] [fjuː] ['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz][ʌv; əv]['kɑːns(ə)ntreɪts][ænd; ənd] [səˈfɪʃ(ə)nt] ['wɔːtər] . "
" Gather a few packages of concentrates and sufficient water . "
" 收集 一个 很少 包裹 的 浓缩物 和 充足的 水 . "

“准备几包浓缩液和足够的水。”

" [aɪ] [ɔːl'redi] [hæv; həv][ðem; ðəm] . "

"	I	already	have	them	.	"
"	我	已经	有	他们	.	"

“我已经有了。”

" [ðen] [teɪk] [ðɪs] ['wʊmən][ænd; ənd] [liːd] [ðə; ði] [wei] .

"	Then	take	this	woman	and	lead	the	way	.
"	然后	拿	这	女士	和	带领	这	方式	.

“那就带着这个女人，带路吧。”

[aɪ] [wɪl] ['fɑːloʊ] .

I	will	follow	.
我	将要	跟随	.

我会跟随。

[ænd; ənd] [kiːp] [ɪn][maɪnd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [bəuθ][ʌv; əv][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][fɜːrst]

And	keep	in	mind	that	in	the	event	of	trouble	both	of	you	will	be	the	first
和	保持	在	头脑	那	在	这	事件	的	麻烦	两个都	的	你	将要	是	这	第一的

[tuː; tə] [luːz] [ðə; ði] [fleʃ] [ɔːf][jʊr; jər][boʊnz][frʌm; frəm] [ðɪs] ['mɔɪstʃər] ['raɪf(ə)l] .

to	lose	the	flesh	off	your	bones	from	this	moisture	rifle	.
到	失去	这	肉	离开	你的	骨头	从	这	水分	步枪	.

请记住，一旦发生意外，你们俩都会是第一个被这把“水分步枪”烧得皮开肉绽的人。

" ['stiːvən] [went] ['oʊvər][ænd; ənd] [tʊk] ['elən] [baɪ][ðə; ði][hænd] .

"	Stephen	went	over	and	took	Ellen	by	the	hand	.
"	史蒂芬	去	超过	和	采取	艾伦	经过	这	手	.

斯蒂芬走过去，拉起艾伦的手。

" ['kɜːrɪdʒ] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] .

"	Courage	,	"	he	whispered	.
"	勇气	,	"	他	低声说道	.

“勇气，”他低声说道。

" [aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [bəuθ][ʌv; əv][juː 'es][hæd; həd] [draʊnd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	wish	that	both	of	us	had	drowned	,	"	she	said	.
"	我	希望	那	两个都	的	我们	有	溺水	,	"	她	说	.

“我真希望我们俩都淹死了，”她说。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ['dɑːsəli] [ɪ'nʌf] ,

But	she	came	with	them	docilely	enough	,
但	她	来了	和	他们	温顺地	足够的	,

但她倒是挺温顺地跟他们一起来了。

[ænd; ənd] ['stiːvən] [druː] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'luːmɪneɪtɪd]

and	Stephen	drew	a	sigh	of	relief	when	they	were	out	of	the	illuminated
和	史蒂芬	画	一个	叹	的	宽慰	什么时候	他们	是	出去	的	这	照明

['eriə] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [dɪ'skʌvərd] .

area	without	being	discovered	.
区域	没有	存在	发现	.

当他们毫发无损地离开照明区域时，斯蒂芬松了一口气。

" [wɔːk] ['brɪskli] [naʊ] , " ['tjə'pɑːn] [sed] , " [bʌt; bət][duː][nɑːt][rʌn] .

"	Walk	briskly	now	,	"	Turpan	said	,	"	but	do	not	run	.
"	走	轻快地	现在	,	"	吐鲁番	说	,	"	但	做	不是	跑步	.

“现在快点走，”吐鲁番说，“但不要跑。”

[ðæt] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [ɪn] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['skɜːrmɪʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pə'liːs] .

That	is	something	that	I	have	learned	in	years	of	skirmishing	with	the	police	.
那	是	某物	那	我	有	学习	在	年	的	小规模冲突	和	这	警察	.

这是我在多年与警方的冲突中学到的。

" [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] ['stiːvən] [stɑːpt] [ænd; ənd] [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz] [ʃuːz] .
" **At** **the** **foot** **of** **the** **cliff** **Stephen** **stopped** **and** **removed** **his** **shoes** **.**
" 在 这 脚 的 这 悬崖 史蒂芬 停止 和 已移除 他的 鞋 .

"斯蒂芬走到悬崖脚下，停了下来，脱掉了鞋子。"

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] ?
" **What** **are** **you** **doing** **?**
" 什么 是 你 正在做 ?

"你在干什么?

" ['tjə'pɑːn] [di'mɑːndid] [sə'spɪʃəsli] .
" **Turpan** **demanded** **suspiciously** **.**
" 吐鲁番 要求 可疑地 .

"吐鲁番狐疑地问道。"

" [ə; eɪ] [prɪ'kɔːʃn] [ə'genst] ['fɔːlɪŋ] , " ['stiːvən] [sed] .
" **A** **precaution** **against** **falling** **,** **"** **Stephen** **said** **.**
" 一个 预防 反对 坠落 , " 史蒂芬 说 .

"这是防止摔倒的预防措施，"斯蒂芬说。

" [aɪ][prɪ'fɜːr][tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['fʊli] [drest] , " ['tjə'pɑːn] [sed] .
" **I** **prefer** **to** **remain** **fully** **dressed** **,** **"** **Turpan** **said** **.**
" 我 更喜欢 到 保持 完全 穿着 , " 吐鲁番 说 .

"我更喜欢穿着整齐，"吐鲁番说。

" [liːd] [ɑːn] .
" **Lead** **on** **.**
" 带领 在 .

继续前进。

" ['stiːvən] [naʊ] [faʊnd] [ðæt] , [ðoʊ] [ðə; ði][peɪn][wʌz; wəz] [ɪk'skruːʃieɪtɪŋ] ,
" **Stephen** **now** **found** **that** **,** **though** **the** **pain** **was** **excruciating** **,**
" 史蒂芬 现在 成立 那 , 尽管 这 疼痛 曾是 痛苦不堪 ,

"斯蒂芬现在发现，虽然疼痛难忍，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

甚至史蒂芬(Even Stephen)
第2/2页

[hɪz; ɪz] [ber] [fiːt] [hæd; həd] ['rendərd] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ʃʊr] - ['fʊtɪd] [æz; əz][ə; eɪ][goʊt] ,
his **bare** **feet** **had** **rendered** **him** **as** **sure** **-** **footed** **as** **a** **goat** **,**
他的 裸 脚 有 渲染 他 作为 当然 - 有脚的 作为 一个 山羊 ,

他赤着的双脚让他像山羊一样行动自如。

[waɪl] ['tjə'pɑːn] ['strʌgld] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] ['fʊtɪŋ] .
while **Turpan** **struggled** **to** **keep** **his** **footing** **.**
尽管 吐鲁番 挣扎 到 保持 他的 立足点 .

吐鲁番则艰难地保持着平衡。

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ðə; ðɪ][gɜːrl] [ˌʌnkəm'pleɪnɪŋli] [pɪkt] [hɜːr; hər] [weɪ] ['ʌpwərd] .
Between **them** **the** **girl** **uncomplainingly** **picked** **her** **way** **upward** **.**
之间 他们 这 女孩 毫无怨言 挑选 她 方式 向上 .

女孩默默地从他们中间向上爬去。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] , [æz; əz] ['stiːvən] [hæd; həd] [hoʊpt] ,
And **then** **they** **came** **to** **a** **place** **,** **as** **Stephen** **had** **hoped** **,**
和 然后 他们 来了 到 一个 地方 , 作为 史蒂芬 有 希望 ,

然后，他们来到了一个地方，正如斯蒂芬所希望的那样。

[wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə] [skeɪl] [ə; eɪ] [ʃɪr] [skɑːrp][ʌv; əv][sɪks][ɔːr]['sev(ə)n] [fiːt] [ɪn]['ɔːrdər]
where **it** **was** **necessary** **to** **scale** **a** **sheer** **scarp** **of** **six** **or** **seven** **feet** **in** **order**
在哪里 它 曾是 必要的 到 规模 一个 透明 断崖 的 六 或者 七 脚 在 命令
[tuː; tə][geɪn][ə; eɪ] [ʃelf] [nɪr] [ðə; ðɪ] ['sʌmɪt] .
to **gain** **a** **shelf** **near** **the** **summit** **.**
到 获得 一个 架子 靠近 这 首脑 .

当时需要攀爬六七英尺高的陡峭悬崖才能到达山顶附近的平台。

[hiː; hɪ][hæd; həd][tuː; tə] [niːl] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][help][ðə; ðɪ][gɜːrl][ʌp] .
He **had** **to** **kneel** **in** **order** **to** **help** **the** **girl** **up** **.**
他 有 到 下跪 在 命令 到 帮助 这 女孩 向上 .

他不得不跪下来才能把女孩扶起来。

['tjə'pɑːn] , [nɑːt][tɔːl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pʊl] [hɪm'self] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [kɜːrst; 'kɜːrsɪd][æz; əz][hɪz; ɪz]
Turpan **,** **not** **tall** **enough** **to** **pull** **himself** **up** **with** **his** **arms** **,** **cursed** **as** **his**
吐鲁番 , 不是 高的 足够的 到 拉 他自己 向上 和 他的 武器 , 被诅咒的 作为 他的
[buːts] [slɪpt] .
boots **slipped** **.**
靴子 滑倒了 .

吐鲁番个子不够高，无法用胳膊撑起身子，靴子滑倒了，他咒骂着。

" [ɪk'stend][ðə; ðɪ]['bærəl] [ʌv; əv][jʊr; jər]['raɪf(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] , " ['stiːvən] [sed] ,
" **Extend** **the** **barrel** **of** **your** **rifle** **to** **me** **,** **"** **Stephen** **said** **,**
" 延长 这 桶 的 你的 步枪 到 我 , " 史蒂芬 说 ,

“把你的枪口对准我，”斯蒂芬说。

" [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [pʊl] [juː; jʊ][ʌp] [ʌn'tɪl][juː; jʊ][ɑːr; ər]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [riːtʃ] [ðæt] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] [bʊʃ] .
" **and** **I** **will** **pull** **you** **up** **until** **you** **are** **able** **to** **reach** **that** **overhanging** **bush** **.**
" 和 我 将要 拉 你 向上 直到 你 是 有能力的 到 抵达 那 悬垂 衬套 .

“我会把你拉上去，直到你能够到那棵垂下来的灌木。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [sə'pɔːrt] [jʊr; jər] [weɪt] .
It **will** **support** **your** **weight** **.**
它 将要 支持 你的 重量 .

它能支撑你的体重。

" ['tjə'pɑ:n]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd]['kɜ:rtli] .

"	Turpan	nodded	curtly	.
"	吐鲁番	点头	简短地	.

吐鲁番简短地点了点头。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] ['hæpi] [ə'baʊt] [ðɪs] .

He	was	not	happy	about	this	.
他	曾是	不是	快乐的	关于	这	.

他对此很不高兴。

[hi:; hi][wʌz; wəz]['nevər] ['hæpi] [wen] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ]['maɪnər][roʊl] , [bʌt; bət][hi:; hi] [ə'pri:ʃieɪtɪd] [ðə; ði]

He	was	never	happy	when	playing	a	minor	role	,	but	he	appreciated	the
他	曾是	绝不	快乐的	什么时候	玩耍	一个	次要的	角色	,	但	他	感谢	这

['ɜ:rdʒənsi][ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] .

urgency	of	the	moment	.
紧迫性	的	这	片刻	.

他从来不乐意扮演小角色，但他能体会到当时形势的紧迫性。

['sti:vən] [pʊld] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bedtʃeɪmbər] [ə'sæsn] [streɪnd] ['ʌpwərd] .

Stephen	pulled	and	the	Bedchamber	Assassin	strained	upward	.
史蒂芬	拉	和	这	卧室	刺客	紧张	向上	.

斯蒂芬用力一拉，寝宫刺客便向上挺了挺。

[ðen] [hi:; hi] [grɑ:spt] [æt; ət][ðə; ði] [bʊʃ] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] ['sti:vən] [geɪv] [ə; eɪ]

Then	he	grasped	at	the	bush	,	and	at	the	same	moment	Stephen	gave	a
然后	他	抓住	在	这	衬套	,	和	在	这	相同的	片刻	史蒂芬	给予	一个

[ʃɑ:rp] , [hə'kʊlɪən] [tʌg] .

sharp	,	Herculean	tug	.
锋利的	,	赫拉克勒斯	拖船	.

然后他抓住灌木丛，与此同时，斯蒂芬猛地一拽，使出了大力神般的力量。

['tjə'pɑ:n] [snætʃt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [bʊʃ] [wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz] .

Turpan	snatched	for	the	bush	with	both	hands	.
吐鲁番	抢夺	为了	这	衬套	和	两个都	双手	.

吐鲁番双手抓住灌木丛。

" [gɑ:t][ˌaɪ 'ti:] , " [hi:; hi] [sed] , [ænd; ənd] [swʌŋ] [hɪm'self][ə'pɑ:n][ðə; ði] [ledʒ] .

"	Got	it	,	"	he	said	,	and	swung	himself	upon	the	ledge	.
"	得到	它	,	"	他	说	,	和	摇摆	他自己	之上	这	壁架	.

“明白了，”他说着，纵身跃上了窗台。

" [jes] , " [ə'gri:d] ['sti:vən] , " [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ðə; ði]['raɪf(ə)l] .

"	Yes	,	"	agreed	Stephen	,	"	but	I	have	the	rifle	.
"	是的	,	"	同意	史蒂芬	,	"	但	我	有	这	步枪	.

“是的，”斯蒂芬同意道，“但我有步枪。”

" ['tjə'pɑ:n] , ['fetəd] [laɪk][ə; eɪ] ['kɑ:mən] ['krɪmɪn(ə)l] ,

"	Turpan	,	fettered	like	a	common	criminal	,
"	吐鲁番	,	束缚	喜欢	一个	常见的	刑事	,

“吐鲁番，像个普通罪犯一样被束缚着，

[leɪ][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] [ɪn][ðə; ði][tent] [wer] [hi:; hi][hæd; həd][sæt][nɑ:t] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] , [ə; eɪ] ['kɑ:ŋkərər]

lay	upon	his	couch	in	the	tent	where	he	had	sat	not	long	ago	,	a	conqueror
躺	之上	他的	长椅	在	这	帐篷	在哪里	他	有	卫星	不是	长的	前	,	一个	征服者

.

:

.

他躺在帐篷里的卧榻上，不久前他还曾像一位征服者那样坐在那里。

[ðə; ði]['pʌʊərf(ə)l] ['flʌdlaɪt] [ðæt] [ʃoʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [dɪd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [suːθ] [hɪz; ɪz] [rɔː] ['tempər]

The	powerful	floodlight	that	shone	in	his	face	did	nothing	to	sooth	his	raw	temper
这	强大的	泛光灯	那	闪耀	在	他的	脸	做过	没有什么	到	舒缓	他的	生的	脾气

.

:

.

刺眼的强光照在他脸上，丝毫没有平息他暴躁的脾气。

['sʌmwʌn] ['entərd] [ðə; ði] [tent] [ænd; ənd] [hiː; hi] [streɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [bɑːndz] [tuː; tə] [siː] [huː] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] .

Someone	entered	the	tent	and	he	strained	in	his	bonds	to	see	who	it	was	.
某人	进入	这	帐篷	和	他	紧张	在	他的	债券	到	看	WHO	它	曾是	.

有人进了帐篷，他挣脱束缚，想看看是谁。

['stiːvən] [keɪm] [ænd; ənd] [stʊd] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] .

Stephen	came	and	stood	over	him	.
史蒂芬	来了	和	站立	超过	他	.

斯蒂芬走过来，站在他身边。

['tjə'pɑːn] [lɪkt] [hɪz; ɪz] [draɪ] [lɪps] .

Turpan	licked	his	dry	lips	.
吐鲁番	舔过	他的	干燥	嘴唇	.

吐鲁番舔了舔干裂的嘴唇。

" [wʌt] [taɪm] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	What	time	is	it	?
"	什么	时间	是	它	?

“现在是几点?

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ɔːlmoʊst] ['mɪdnaɪt] .

"	It	is	almost	midnight	.
"	它	是	几乎	午夜	.

现在快到午夜了。

[ðeɪ] [hæv; həv] [dɪ'strɔɪd] [jʊr; jər] ['raɪf(ə)l] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [bɪn] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] , [ɪn] [vjuː] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['predətɔːri] ['neɪtʃər] ,

They	have	destroyed	your	rifle	,	but	it	has	been	decided	that	,	in	view	of	your	predatory	nature	,
他们	有	损毁	你的	步枪	,	但	它	有	到过	决定	那	,	在	看法	的	你的	掠食性	自然	,

他们销毁了你的步枪，但鉴于你嗜杀成性的本性，他们决定

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['deɪndʒərəs] [tuː; tə] [rɪ'liːs] [juː; jʊ] [ə'gen] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['kɑːləni] .

it	would	be	dangerous	to	release	you	again	upon	this	colony	.
它	会	是	危险的	到	发布	你	再次	之上	这	殖民地	.

再次将你释放到这个殖民地是危险的。

[ɑːr; ər] [juː; jʊ] [prɪ'perd] [tuː; tə] [miːt] [jʊr; jər] [feɪt] ?

Are	you	prepared	to	meet	your	fate	?
是	你	准备	到	见面	你的	命运	?

你准备好迎接你的命运了吗?

" ['tjə'pɑːn] [sniəd] .

"	Turpan	sneered	.
"	吐鲁番	冷笑	.

吐鲁番冷笑一声。

" [dɪ'strɔɪ] [ˌem 'iː] , [fuːl] — ['juːnək] !
" **Destroy** **me** , **fool** — **eunuch** !
" 破坏 我 , 傻子 — 宦官 !

"毁灭我吧，蠢货——太监！"

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt] [tʃeɪndʒ] [jʊr; jər][lɑːt] [hɪr] .
It **will** **not** **change** **your** **lot** **here** .
它 将要 不是 改变 你的 很多 这里 .

这不会改变你在这里的处境。

[juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'meɪn] [æn; ən] [ʌn'tʌtʃəbl] — [æn; ən] [ɑːd] [mæn] [aʊt] .
You **will** **remain** **an** **untouchable** **—** **an** **odd** **man** **out** .
你 将要 保持 一个 不可触碰的 — 一个 奇怪的 男人 出去 .

你将继续成为一个不可触碰的人——一个格格不入的人。

[meɪ] [jʊr; jər] [bʊks] ['kʌmfərt] [jʊr; jər][koʊld][bed][fɔːr; fər][ðə; ði][rest][ʌv; əv][jʊr; jər][laɪf] .
May **your** **books** **comfort** **your** **cold** **bed** **for** **the** **rest** **of** **your** **life** .
可能 你的 图书 舒适 你的 寒冷的 床 为了 这 休息 的 你的 生活 .

愿你的书陪伴你度过余生，温暖你冰冷的床榻。

[aɪ][prɪ'fɜːr] [deθ] .
I **prefer** **death** .
我 更喜欢 死亡 .

我宁愿死。

" ['stiːvən] [rɪ'muːvd] [ðə; ði][ˌhaɪpə'dɜːrmɪk]['niːd(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] [kɪt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd]
" **Stephen** **removed** **the** **hypodermic** **needle** **from** **the** **kit** **which** **they** **had**
" 史蒂芬 已移除 这 皮下注射 针 从 这 成套工具 哪个 他们 有
['fɜːrnɪʃt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [fɪld] [ˌaɪ 'tiː] .
furnished **him** **and** **filled** **it** .
提供 他 和 已填 它 .

"斯蒂芬从他们提供给他的工具包中取出皮下注射针，并装满了注射器。

[hiː; hi] ['bɛrd] - [ɑːrm] .
He **bared** **Turpan's** **arm** .
他 裸露 - 手臂 .

他露出了吐鲁番的手臂。

[ðə; ði] ['mʌslz] [ʌv; əv] [ðæt] [ɑːrm][wɜːr; wər] [tens] , [laɪk][kɔːrdz][ʌv; əv] [stiːl] .
The **muscles** **of** **that** **arm** **were** **tense** , **like** **cords** **of** **steel** .
这 肌肉 的 那 手臂 是 紧张 , 喜欢 绳索 的 钢 .

那条胳膊上的肌肉紧绷着，像钢丝一样。

['tjə'pɑːn][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] .
Turpan **was** **lying** .
吐鲁番 曾是 说谎 .

吐鲁番在撒谎。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] [ʌv; əv] [deθ] .
He **was** **frightened** **of** **death** .
他 曾是 害怕 的 死亡 .

他害怕死亡。

['stiːvən] [smaɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
Stephen **smiled** **a** **little** .
史蒂芬 微笑 一个 小的 .

斯蒂芬微微一笑。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['jʌŋgər] [wen] [hiː; hi] [smaɪld] .
He **looked** **a** **good** **deal** **younger** **when** **he** **smiled** .
他 看起来 一个 好的 交易 年轻 什么时候 他 微笑 .

他笑起来的时候看起来年轻多了。

" [pliːz] [rɪ'læks] , " [hiː; hi] [sed] .
" Please relax , " he said .
" 请 放松 , " 他 说 .

"请放松，"他说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli][ə; eɪ][ˌbaɪə'lɑːdʒɪk(ə)l] [tek'nɪʃ(ə)n] ; [nɑːt][æn; ən][ˌeksɪ'kjuːʃənər] .
" I am only a biological technician ; not an executioner .
" 我 是 仅有的 一个 生物 技术员 ; 不是 一个 刽子手 .

"我只是一名生物技术员，不是刽子手。"

" [tuː] ['aʊərz]['leɪtər] ['stiːvən] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði][tent] , [pər'spaɪr] ,
" Two hours later Stephen emerged from the tent , perspiring ,
" 二 小时 之后 史蒂芬 出现 从 这 帐篷 , 出汗 ,

两小时后，斯蒂芬从帐篷里走了出来，满头大汗。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['revl] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'kæmpmənt] [kən'tɪnjuːd] [ˌʌnə'beɪtɪd] ['iːv(ə)n][æt; ət] [ðɪs]
and found that the revel in the encampment continued unabated even at this
和 成立 那 这 陶醉 在 这 营地 持续 持续不断 甚至 在 这
[taɪm] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] .
time of morning .
时间 的 早晨 .

结果发现，即使到了清晨，营地里的狂欢仍在继续。

[fjuː] [sə'spektɪd] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] ['goʊɪŋ][ɑːn][ɪn] - [tent] .
Few suspected what had been going on in Turpan's tent .
很少 怀疑 什么 有 到过 去 在 在 - 帐篷 .

很少有人怀疑吐鲁番的帐篷里发生了什么事。

[ðiːz] [fjuː] [naʊ] ['æŋkʃəsli] [ə'weitid] [hɪz; ɪz]['vɜːrdɪkt] .
These few now anxiously awaited his verdict .
这些 很少 现在 焦虑地 等待中 他的 判决 .

现在，这几个人焦急地等待着他的判决。

" [haʊ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː][goʊ] ?
" How did it go ?
" 如何 做过 它 去 ?

情况如何?

" [ðə; ði]['fɔːrmər] ['plænər] [ʌv; əv] [flaɪt] [wʌn] [æskt] .
" the former Planner of Flight One asked .
" 这 以前的 规划师 的 航班 一 问 .

"一号航班的前规划员问道。"

" [wʌz; wəz] — [ðə; ði] [ɪ'kwɪpmənt] [ˌsætɪs'fæktəri] ?
" Was — the equipment satisfactory ?
" 曾是 — 这 设备 令人满意的 ?

"设备是否令人满意？"

[ðə; ði] [drʌgz] [ænd; ənd] ['kælˌoʊn] [sə'fɪʃ(ə)nt] ?
The drugs and chalones sufficient ?
这 药物 和 查隆斯 充足的 ?

药物和查洛内斯足够吗?

" [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['wɪrəli] .
" He nodded wearily .
" 他 点头 疲劳 .

他疲惫地点了点头。

" [ðə; ði] ['kærəktər] [tʃeɪndʒ] [ə'pɪrz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [kəm'pliːt] [ɪ'nʌf] .
" The character change appears to have been complete enough .
" 这 特点 改变 出现 到 有 到过 完全的 足够的 .

"角色转变似乎已经足够彻底了。"

[ðə; ði] [pæ'sɪvəti] [wɪl] [groʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

The	passivity	will	grow	,	of	course	.
这	被动性	将要	生长	,	的	课程	.

这种消极态度当然会加剧。

" [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ][və'raɪəti][ʌv; əv][haɪd] - [ænd; ənd] -

"	A	group	of	men	and	women	were	playing	a	variety	of	hide	-	and	-
"	一个	团体	的	男人	和	女性	是	玩耍	一个	种类	的	隐藏	-	和	-

[siːk] , [wɪð; wɪθ] ['pɪrsɪŋ] [ʃaʊts] [ænd; ənd] [skriːmz] ,

seek	,	with	piercing	shouts	and	screams	,
寻找	,	和	冲孔	喊叫	和	尖叫	,

一群男女正在玩各种捉迷藏游戏，伴随着刺耳的喊叫声和尖叫声。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][tents] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ]['tʃaɪldz] [geɪm] .

among	the	shadows	of	the	tents	,	and	it	was	no	child's	game	.
之中	这	阴影	的	这	帐篷	,	和	它	曾是	不	孩子的	游戏	.

在帐篷的阴影下，这可不是小孩子的游戏。

" [dəunt] ['wɜːri] [ə'baʊt][ðem; ðəm] , " [ðə; ði] ['plænər] [sed] .

"	Don't	worry	about	them	,	"	the	Planner	said	.
"	不	担心	关于	他们	,	"	这	规划师	说	.

“别担心他们，”规划师说。

" [ðeɪl] [biː; bi]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

"	They'll	be	over	it	in	the	morning	.
"	他们会	是	超过	它	在	这	早晨	.

“他们明天早上就会想通的。”

[moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv]['nevər][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][drɪŋk] [bɪ'fɔːr] .

Most	of	them	have	never	had	anything	to	drink	before	.
最多	的	他们	有	绝不	有	任何事物	到	喝	前	.

他们中的大多数人以前从未喝过水。

['aʊər; ɑːr]['dɪkˌteɪtərz] ['meθədz] [meɪ][hæv; həv] [bɪn] ['kruːdər][ðæn; ðən][wiː; wi] [ɪn'tendɪd] , [bʌt; bət]

Our	dictator's	methods	may	have	been	cruder	than	we	intended	,	but
我们的	独裁者的	方法	可能	有	到过	粗略	比	我们	故意的	,	但

[ðeɪv] ['sɜːrt(ə)nli]['broʊkən][ðə; ði][aɪs] . "

they've	certainly	broken	the	ice	.	"
他们有	当然	破碎的	这	冰	.	"

我们这位独裁者的手段或许比我们预想的要粗暴，但它们无疑打破了僵局。

" [wen] [wɪl] [wiː; wi] [siː] — ['tjə'pɑːn] ?

"	When	will	we	see	—	Turpan	?
"	什么时候	将要	我们	看	—	吐鲁番	?

“我们什么时候才能看到——吐鲁番？”

" ['sʌmwʌn] [æskt] .

"	someone	asked	.
"	某人	问	.

有人问道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['elən] .

It	was	Ellen	.
它	曾是	艾伦	.

是艾伦。

['stiːvən] [hæd; həd][nɑːt] [noʊn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] .

Stephen	had	not	known	that	she	was	waiting	.
史蒂芬	有	不是	已知	那	她	曾是	等待	.

斯蒂芬并不知道她在等他。

" ['eni] ['moʊmənt] [naʊ] , [aɪ] [bɪ'li:v] , " [hi:; hi] [sed] .

"	Any	moment	now	,	I	believe	,	"	he	said	.
"	任何	片刻	现在	,	我	相信	,	"	他	说	.

“我觉得随时都可能，”他说。

" [aɪ] [wɪl] [goʊ][ɪn][ænd; ənd] [si:] [wʌt] [ɪz] ['ki:pɪŋ] [hɪm; ɪm] .

"	I	will	go	in	and	see	what	is	keeping	him	.
"	我	将要	去	在	和	看	什么	是	保持	他	.

“我会进去看看是什么原因让他耽搁了。”

" [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] .

"	He	returned	in	a	few	seconds	.
"	他	返回	在	一个	很少	秒	.

“他几秒钟后就回来了。”

" [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['kloʊðɪŋ] , " [hi:; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .

"	A	matter	of	clothing	,	"	he	said	with	a	smile	.
"	一个	事情	的	衣服	,	"	他	说	和	一个	微笑	.

“只是穿衣打扮的问题，”他笑着说。

" [aɪ] [wɔ:rnd] [ju:; jʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [kəm'pli:t] ['kærəktər] [tʃeɪndʒ] .

"	I	warned	you	that	there	would	be	a	complete	character	change	.
"	我	警告	你	那	那里	会	是	一个	完全的	特点	改变	.

“我警告过你，性格会发生彻底的改变。”

" [ðə; ði]['gɑ:rmənts][wɜ:r; wər] [sə'plaɪd] .

"	The	garments	were	supplied	.
"	这	服装	是	供应	.

“衣物已提供。”

['sti:vən] [tʊk] [ðem; ðəm][ɪn] .

Stephen	took	them	in	.
史蒂芬	采取	他们	在	.

斯蒂芬收留了他们。

[ðə; ði] ['flʌdlaɪt] [hæd; həd] [bɪn] [tɜ:rnd] [ɔ:f] [naʊ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ferli] [dɑ:rk][ɪn][ðə; ði]

The	floodlight	had	been	turned	off	now	,	and	it	was	fairly	dark	in	the
这	泛光灯	有	到过	转向	离开	现在	,	和	它	曾是	相当	黑暗的	在	这

[tent] .

tent	.
帐篷	.

探照灯已经关掉了，帐篷里相当黑。

" ['hɜ:ri] [ʌp] , " ['sti:vən] [sed] ['dʒentli] .

"	Hurry	up	,	"	Stephen	said	gently	.
"	匆忙	向上	,	"	史蒂芬	说	轻轻地	.

“快点，”斯蒂芬轻声说道。

" [aɪ] [kɑ:nt] — [aɪ] ['kænɑ:t] [du:] [ˌaɪ 'ti:] ! "

"	I	can't	—	I	cannot	do	it	!	"
"	我	不能	—	我	不能	做	它	!	"

“我做不到——我做不到！”

" [oʊ] , [bʌt; bət][ju:; jʊ][kæn; kən] .

"	Oh	,	but	you	can	.
"	哦	,	但	你	能	.

“哦，但是你可以。”

[ju:; jʊ][kæn; kən][stɑ:rt][ɔ:l]['oʊvər] [naʊ] .

You	can	start	all	over	now	.
你	能	开始	全部	超过	现在	.

你现在可以重新开始了。

[fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔlənɪsts] ['evər] [nuː] [juː; jʊ][baɪ] [saɪt] .

Few	**of**	**the**	**colonists**	**ever**	**knew**	**you**	**by**	**sight**	**.**
很少	的	这	殖民者	曾经	知道	你	经过	视线	.

殖民者中很少有人见过你。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['wɔːrmli] [ɪ'nʌf] [rɪ'siːvd] .

I	**am**	**sure**	**that**	**you**	**will**	**be**	**warmly**	**enough**	**received**	**.**
我	是	当然	那	你	将要	是	热情地	足够的	已收到	.

我相信你会受到热烈欢迎。

" ['stiːvən] [keɪm] [aʊt] .

"	**Stephen**	**came**	**out**	**.**
"	史蒂芬	来了	出去	.

斯蒂芬出来了。

['elən] [səːtʃt] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

Ellen	**searched**	**his**	**face**	**.**
艾伦	搜索	他的	脸	.

艾伦仔细端详着他的脸。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] [naʊ] , " [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] .

"	**It**	**will**	**not**	**be**	**much**	**longer**	**now**	**,**	**"**	**he**	**told**	**her**	**.**
"	它	将要	不是	是	很多	更长	现在	,	"	他	讲述	她	.

"不会太久了，"他告诉她。

" [ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] ['daʊtɪd] [juː; jʊ] ! "

"	**And**	**to**	**think**	**that**	**I**	**doubted**	**you**	**!**	**"**
"	和	到	思考	那	我	怀疑	你	!	"

"我竟然还怀疑过你！"

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli][ə; eɪ] [tek'nɪʃ(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**I**	**am**	**only**	**a**	**technician**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	我	是	仅有的	一个	技术员	,	"	他	说	.

"我只是个技术员，"他说。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sɪksti] - [tuː] [meɪl] [haɪ] ['saɪəntɪsts] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['aɪlənd] , "

"	**There**	**are**	**one**	**hundred**	**and**	**sixty**	**-**	**two**	**male**	**high**	**scientists**	**upon**	**this**	**island**	**,**	**"**
"	那里	是	一	百	和	六十	-	二	男性	高的	科学家	之上	这	岛	,	"

[ʃiː; ʃi] [sed] ,

she	**said**	**,**
她	说	,

"岛上有162位男性高级科学家，"她说。

['kʌmɪŋ] ['fɔːrwərd][ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz][ə'raʊnd][hɪm; ɪm] , " [bʌt; bət]['oʊnli][wʌn] , ['sɑːlɪd] ,

coming	**forward**	**and**	**putting**	**her**	**arms**	**around**	**him**	**,**	**"**	**but**	**only**	**one**	**,**	**solid**	**,**
未来	向前	和	推杆	她	武器	大约	他	,	"	但	仅有的	一	,	坚硬的	,

[ˌʌnɪ'mædʒɪnətɪv] , ['blesɪd; blest] [tek'nɪʃ(ə)n] .

unimaginative	**,**	**blessed**	**technician**	**.**
缺乏想象力	,	蒙福	技术员	.

她走上前去，用双臂环抱住他，"但只有一个，扎实的，缺乏想象力的，有天赋的技术员。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ə; eɪ][naɪs] , ['iːv(ə)n] [ə'reɪndʒmənt] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ['wɪmɪn] , [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] ? "

It	**makes**	**a**	**nice**	**,**	**even**	**arrangement**	**for**	**us**	**women**	**,**	**don't**	**you**	**think**	**?**	**"**
它	制作	一个	好的	,	甚至	安排	为了	我们	女性	,	不	你	思考	?	"

这对我们女性来说是一种很好、很公平的安排，你不觉得吗?

" ['iːv(ə)n] [ɪ'nʌf] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**Even**	**enough**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	甚至	足够的	,	"	他	说	.

"甚至足够了，"他说。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt]['tjə'pɑ:n] [stept] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [tent] , [ænd; ənd][ɔ:l][ʌv; əv][ðem; ðəm]
And **at** **that** **moment** **Turpan** **stepped** **out** **of** **the** **tent** **,** **and** **all** **of** **them**
和 在 那 片刻 吐鲁番 步 出去 的 这 帐篷 , 和 全部 的 他们
[lʊkt] .
looked **.**
看起来 .

就在这时，吐鲁番从帐篷里走了出来，所有人都看向他。

[ænd; ənd] [lʊkt] .
And **looked** **.**
和 看起来 .

然后看了看。

[ænd; ənd]['tjə'pɑ:n] , [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [feɪs] [ðæt] ['bætəri] [ʌv; əv] [aɪz] , [ræn] .
And **Turpan** **,** **unable** **to** **face** **that** **battery** **of** **eyes** **,** **ran** **.**
和 吐鲁番 , 无法 到 脸 那 电池 的 眼睛 , 跑 .

吐鲁番无法面对那一连串的目光，拔腿就跑。

[ræn] ['laɪtli] [ænd; ənd] ['greɪsfəli] [θru:] [ðə; ði] [tent] ['vɪlɪdʒ] [tɔ:rd] [ðə; ði] [klɪfs] [bɪ'jɑ:nd] .
Ran **lightly** **and** **gracefully** **through** **the** **tent** **village** **toward** **the** **cliffs** **beyond** **.**
兰 轻轻 和 优雅地 通过 这 帐篷 村庄 朝向 这 悬崖 超过 .

轻盈优雅地穿过帐篷村，朝着远处的悬崖跑去。

[ænd; ənd][ɔ:l] [ə'lɔ:ŋ] [ðæt] ['gɔ:ntlət] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['kætkɔ:l] [ænd; ənd] [wʊlf] ['hwislz] .
And **all** **along** **that** **gauntlet** **there** **were** **catcalls** **and** **wolf** **whistles** **.**
和 全部 沿着 那 手套 那里 是 吹口哨 和 狼 哨声 .

沿途到处都是嘘声和口哨声。

" [dəunt] ['wɜ:ri] , " [ðə; ði] ['plænər] [sed] .
" **Don't** **worry** **,** **"** **the** **Planner** **said** **.**
" 不 担心 , " 这 规划师 说 .

"别担心，"规划师说。

" [ʃi:; ʃi] [wɪl] [kʌm] [bæk] [tu:; tə][ˌju: 'es] .
" **She** **will** **come** **back** **to** **us** **.**
" 她 将要 来 后退 到 我们 .

她会回到我们身边的。

['æftər][ɔ:l] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][ˌbaɪə'lɑ:dʒɪk(ə)l] [ni:d] . "
After **all** **,** **there** **is** **a** **biological** **need** **.** **"**
后 全部 , 那里 是 一个 生物 需要 . "

毕竟，这是生物本能。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神